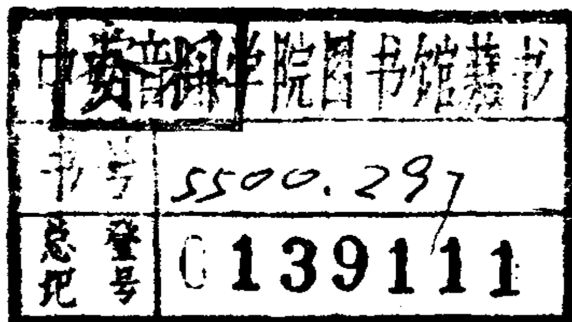
目　　次



关于歌剧《阿伊达》及其音乐

〔英〕E. 纽 曼

葛良全、余颀译

1

1869年11月，一家新的意大利歌剧院在开罗落成开业。埃及总督伊斯梅尔·帕夏[1]邀请威尔第为新剧院写一部歌剧，庆祝苏伊士运河竣工通航。但是，威尔第拒绝了这一邀请。1870年初，威尔第在巴黎的时候，伊斯梅尔·帕夏再次提出邀请，又遭到谢绝。但时隔不久，威尔第一位在巴黎的朋友杜·洛克尔寄给了他一份可供作歌剧题材的简短提纲，立即引起他极大的兴趣。这份提纲充其量不过四页，出自法国一位著名的埃及学家——马里埃特[2]之手。马里埃特在埃及生活和工作过多年，曾担任埃及古文

① 伊斯梅尔·帕夏（Ismail Pasha），1863年继承他叔父塞德·帕夏任埃及总督。苏伊士运河是在他统治的时期开凿通航的。——译注，下同。

② 马里埃特（Auguste Edouard Mariette, 1821—1881）：法国著名考古学家。

物研究的总监督官，并被授予“贝”①的尊号。威尔第和洛克尔两人合作把提纲的故事情节进一步扩展，用法文写成散文形式。威尔第的朋友，基斯兰佐尼应邀为歌剧撰写歌词。这部新作原计划于1871年1月在开罗上演。但是，1870年7月普法战争爆发，在巴黎被围期间，马里埃特被困在城里，《阿伊达》歌剧的布景设计、服装和一些道具都与他一起被留在了巴黎。而没有这些，这项工作在开罗就无法进行下去。根据威尔第与开罗大剧院老板德雷尼思·贝签订的合同，威尔第现在完全有权和斯卡拉歌剧院商谈，在米兰举行新歌剧的首次演出了。但是，当他听到为什么要推迟演出的解释后，就放弃了在米兰演出的权利。最后，《阿伊达》于1871年12月24日在开罗举行了首场公演，博泰西尼担任首场演出的指挥。威尔第利用被迫推迟上演的这段时间对作品，特别是第二幕，作了一些修改。

2

在创作《阿伊达》歌剧脚本期间，威尔第对歌词作者

---

① “贝”(Bey)：土耳其人的尊号，很可能渊源于伊朗，相当于英语中的Lord（勋爵）和Sir（爵士）。也有人曾把它音译成“贝格”(Beg)，第一次出现于十八世纪的碑文中，表示高贵的意思。1934年土耳其的正式公文已不再使用这种尊号，但民间口语中仍然经常可见，一般放在男性姓氏的后面。

比以往更加苛求，不仅对歌词提出多处修改意见，而且还不时要求整行整行地修改以配合他早已谱写好或已勾勒出轮廓的乐曲。歌剧上演之后，不断听到一些批评，说作品的许多地方有“瓦格纳味道”，对此他很不痛快。我们知道，威尔第对瓦格纳作为一位艺术家确实怀有深厚的敬意。毫无疑问，他也仔细研究过这位德国音乐大师的作品。他这个时期的书信表明，当时他对歌剧的形式和结构等问题有些新的设想。他从意大利前辈那里继承了四方旋律结构（the four—square melodic structure）并在他早期的作品中加以有效运用。但他并没有以此为满足。他在给他的一位朋友的信中写道，“旋律”本身并不就是一切。根据我们意大利人对旋律一词的理解，“贝多芬不是一位工于旋律的作曲家，帕列斯特里那① 也不是。”他认为，旋律不必要在任何情况下都拘泥于均衡对称的乐句格式，有时需要采用不对称的手法。此外，现在应比以往更注重宣叙调和抒情短歌的结合。在音乐上，二者的不一致应该缩小，而且二者的衔接之处也不应太鲜明。诚然，如果从瓦格纳长期以来在他的“无休止的旋律”中付诸实践的意义上讲，所有这一切均可以叫做“瓦格纳风格”。但是，指责威尔第屈从于瓦格纳的“影响”是荒谬的，因为，

① 帕列斯特里那（Palestrina，1525—1594）：作曲家，人称意大利圣乐。

从《阿伊达》首先展示的新的歌剧风格看，威尔第只不过是在自然而然地、不可避免地展现着他自己日臻成熟的艺术才华。到1870年，威尔第作为一位音乐家已经取得巨大的进步。他对于和弦、节奏和管弦乐音色已有了更为广阔而又丰富的知识，并已掌握了音乐发展的新技法。确实，《阿伊达》中有相当一部分属于满足于传统格式的早期威尔第风格；但是，就它的绝大部分来说，我们所看到的已经是一位新的威尔第。在此以前，他的音乐想象力在处理题材时所采用的方式是罕见的：旋律结构——单就其特点而论——不再是乐段与乐段的简单叠加，而是流畅自如、从不间断，其展开不是通过外加的格式，而是凭借它内在的自然发展的因素。正是由于这一原因，从成熟的威尔第的作品中摘段择句是十分困难的。"旋律"不再是存在于部分，乃至——简单的叠加——部分之和当中，而是存在于整个音乐作品的始终。往往我们只能在完整地考察一大段乐谱之后才能欣赏其小节与小节之间巧妙的衔接。把威尔第的《阿伊达》、《安魂弥撒曲》、《奥赛罗》和《福斯泰夫》看作"瓦格纳风格"是荒诞不经的。毫无疑问，威尔第吸取了某些新程式。当时，这些新程式——当然其中很大部分是瓦格纳采用过的——在欧洲音乐中流传很广。但是，把这些程式变成自己的，把它们有机地揉合进自己的独特的艺术风格中去的能力，却是威尔第音乐素养日益深厚、潜

移默化、长期发展的结果。在他后期的作品里，无论是在想象力还是艺术处理技巧方面，没有一页是来源于瓦格纳的，它们无一例外地打上了明白无误的“威尔第”和“意大利”的双重印记。

3

第一幕简短的管弦乐序曲立刻把年青的女奴阿伊达介绍给我们。

例 1



我们从这 17 小节中立刻可以看出，新的威尔第不但能够创造出独具一格的旋律，而且能够根据人物的心理性格特征，而不是按照一定风格的旋律公式“展开”这一旋律，使其音调发生千差万别的细微变化。因为凡是了解这部歌剧整个剧情的人都能从为数不多的十几小节中看出阿伊达的基本个性特征：既敏感又胆怯。在这音乐主题之后是另一个表现歌剧中祭司群的主题——我们审慎地使用了

“祭司群”这一字眼，而没有使用爱色斯①女神庙的“祭司们”，因为他们不是一般的不时被用于剧中，促进剧情发展的舞台角色。从威尔第的书信中可以看出，他把他们体

例 2



现为一种不可动摇的聚集势力。拉达姆斯和性情温柔的阿伊达在它的面前不过是以卵击石，只会撞得粉身碎骨。威尔第在一封信中以嘲讽的口气说，胜利者总是把他们的胜利归功于神的帮助。因此，他要求吉斯兰佐尼在撰写祭司们的一段唱词时，要以色当②大战后德高望重的普鲁士国王颁布的著名布告为榜样——“由于神明的帮助，我们胜利了，敌人被我们征服了，愿神明永远保佑我们！”③

简短序曲的其余部分用于描写以上两个主题戏剧性的冲突。整个序曲随着管弦乐队演奏阿伊达的主旋律达到最

---

① 爱色斯（Isis）：埃及神话中司生育和繁殖的女神。

② 色当（Sedan），位于法国东北部。1870年9月1日，在普法战争中，法国军队在这里被普鲁士军队打得溃不成军。结果，国王拿破仑三世和大约83,000名法国军人当了普鲁士的俘虏。

③ 或者像有位英国幽默作家那样，把这种道貌岸然的观点解释为：
感谢上帝，亲爱的奥古斯塔。
法国人又喝醉了。——原注

高音域后慢慢减弱、消失以至结束①。

幕启，展现出孟菲斯②埃及王宫里的一座大厅，两侧立着庄严的廊柱，通过舞台深处的一扇大门，我们可以看到城里的寺庙，宫殿和远处的金字塔。观众看到拉达姆斯——一位年轻的埃及军人和拉姆菲斯——爱色斯女神庙的祭司长。表现祭司长性格的主题是这样展现的：

例 3



他们两人正在谈话。似乎埃及又再遭受埃塞俄比亚人的威胁，他们的军队已经推进到尼罗河谷。拉姆菲斯意味深长地注视着这位军官，说爱色斯女神已经宣布谁将率领祖国的军队——他是一位年轻而又勇敢的人。祭司长此时正要去国王那里汇报女神的选择。“啊，幸运的当选者！”拉达姆斯叹了口气。

祭司长退场之后，拉达姆斯在令人振奋的嘹亮管乐声中驰骋想像：他被授命指挥埃及军队，战胜了侵略者，取得了辉煌的胜利，凯旋归来，把胜利的桂冠献给阿伊达，

---

① 威尔第曾经考虑创作一首更加正式的“序曲”作为歌剧的开场，其手稿现存放在威尔第文献陈列馆里。我们可以庆幸的是，他最后决定保留我们今天所见到的这个简短的序曲。——原注

② 孟菲斯（Memphis）：古埃及的一座都城。它位于尼罗河三角洲南端尼罗河西岸。今天，在开罗以南23公里处仍留有它的遗址。

并成功地使她恢复自由回到家乡。这便是威尔第著名的咏叹调《圣洁的阿伊达》的主旋律。从表面上看，它和威尔第早期和中期的许多咏叹调没有什么不同，但在旋律以及管弦乐伴奏中富于变化的表现手法上都大大超过了那两个时期的大部分作品。

4

咏叹调一结束，法老（埃及王）的女儿安姆涅丽丝就上场了。这一幕以乐队奏起刻划她性格的主题之一的乐曲为前导。

例 4



乐曲揭示出安姆涅丽丝性格中温柔的一面。她正在偷偷地爱着拉达姆斯。拉达姆斯坦率地对她说，他现在完全沉浸在雄心勃勃的梦想之中，希望能被女神选中，担任军队的最高统帅。而安姆涅丽丝却试探性地问他，是不是他心中已经没有余地去考虑某种柔情和更加大胆的追求了。拉达姆斯内心深感不安，迫切想弄清楚她是不是已经觉察出他爱上了她的侍女阿伊达。而安姆涅丽丝则开始怀疑是否有人在跟她争夺情人。这时阿伊达走了进来，拉达姆斯的眼睛

突然焕发出光彩，从而泄露了他对阿伊达的情意。安姆涅丽丝则由此猜测出她的情敌也许就是阿伊达。这一幕由焦燥不安的管弦乐主题为主导，表现出安姆涅丽丝的嫉妒心理。

例 5



这是一种对他们预示不祥的感情冲动。然而，安姆涅丽丝掩饰了她真正的情感，装出一副姐妹心肠，对她的这个埃塞俄比亚侍女表示关心。姑娘为什么这样闷闷不乐呀？她问道。因为宣战，因为国家就要陷入战争的灾难之中，阿伊达回答。就这些吗？安姆涅丽丝问，该不是因为某种温柔的个人情感使她内心不安吧？他们的歌声汇成一曲很富有戏剧色彩的三重唱。重唱中，安姆涅丽丝愈发清楚地表现出对他们俩人的猜忌，而拉达姆斯和阿伊达则恐慌不已。

在嘹亮的令人振奋的管乐声中，国王、拉姆非斯、众祭司、宫廷长官、卫队首领等入场。此刻我们可以欣赏到那些壮观的协奏乐段之一，这些协奏乐段在这部歌剧中占有举足轻重的地位。遵国王之命，信使向众人报告消息：埃塞俄比亚的军队在凶猛顽强的国王阿莫纳斯罗的率领下，

正在向底比斯①挺进，一场大战迫在眉睫。爱色斯女神已经选定拉达姆斯担任埃及军队的统帅——此通告使愁眉不展的阿伊达不由自主地脱口而出："我浑身战栗！"因为她知晓迄今还没有旁人知道的一件事，即：这位阿莫纳斯罗是她的父亲。因此，她感到左右为难，她的心不得不忠于两者：一方是她的恋人，另一方则是她的父亲和她的祖国。威尔第一时又陷入他早期的风格：旋律活泼而刚健。

例 6



在这段乐曲声中，国王命令他们为保卫祖国和神明血战到底，不成功便成仁。拉达姆斯等人伴着军乐歌唱。与此同时，阿伊达在为命运强加在她身上的沉重负担而悲伤，而傲慢的安姆涅丽丝则把王室的令旗递交给拉达姆斯，并送他一句临别赠言："祝你凯旋归来！"众人雷鸣般地齐声同唱："祝你凯旋归来！"大合唱结束。

众人退场，舞台上只剩下阿伊达。她带着嘲讽而又悲哀的口气重复着"祝你凯旋归来！"在宣叙调中她沉思着，如果这句话真的变成现实，就意味着她的恋人将沾满

---

① 底比斯（Thebes），古埃及的一座都城，上埃及的主要城市。它的遗址位于尼罗河东岸现今的卡纳克村，在开罗东南方向大约550公里处。

她同胞们的鲜血回到她身边。他乘着战车凯旋归来，而她父亲却戴着镣铐。她的情绪愈发激昂，向神祈祷，不要把胜利赐给埃及人，而把胜利赐给她自己的人民。接着，管弦乐队轻柔地演奏谱例1。阿伊达想起了拉达姆斯，问道，她怎么才能使两种爱和谐并存呢？她无可奈何，只得祈求神的帮助和怜悯。乐队演奏了一段威尔第式苔斯德蒙娜①祈求神的哀婉动人的乐曲，“神明啊，请你们发发慈悲，让我死吧！”



阿伊达退场，幕落。

5

场景变换，现出孟菲斯的伏尔甘②神庙的内部景象，一排圆柱向远处伸延，沐浴在神奇的光绿之中，众神的塑

① 苔斯德蒙娜：莎士比亚《奥赛罗》剧中的女主角。

② 伏尔甘（Vulcan）：罗马神话中司火和煅冶的神。

像散立在四周，圣牌挂在处于舞台中央的大祭坛上，祭坛下边的平台上铺着地毯，金色的三脚香炉里点着香火。这一庄重的场面是为拉达姆斯授职典礼而布置的。

女祭司们齐唱：“全能的佛达，宇宙的原始神灵，啊，我们向你祈祷！”

例 8



庄严肃穆的和弦中夹杂着拉姆非斯和祭司们阴沉的声音。这时，又响起女祭司们祈祷的最后的装饰性乐段。

例 9



我们看到，威尔第完全掌握了新的旋律及和声手法，令人信服地创造并保持了一种异国情调，不会使人怀疑它是拟“东方式的”仿制品。

女祭司们跳起了动作轻柔的宗教舞蹈。这里威尔第运用新的音阶及和声技巧保持了异国风味。这时，拉达姆斯入场，登上祭台。在这里，他被戴上了银色的面罩。拉姆非斯欢呼他被女神选中担负起保卫埃及的重任。在谱例10的乐声中，祭司长祈祷伟大的地神，保佑拉达姆斯。同时这一乐段表明，威尔第仍然不时地在其新旧艺术风格之

例 10



中摇摆不定。在祭司长、其他祭司和拉达姆斯的主旋律之中，巧妙地穿插着女祭司们的乐曲（见谱例8），汇成一组大合唱。在众人“全能的佛达！”的欢呼声中，大合唱结束，幕落。第一幕完。

6

第二幕一开始我们就被引入安姆涅丽丝寝宫中一间豪华的大厅。大厅里有很多女奴，有的在为她摇羽毛扇，有的在为她参加庆祝胜利的盛典梳妆打扮。她们在歌唱，祝贺安姆涅丽丝和即将归来的胜利者。她们的旋律叠句：

例 11



在一环紧扣一环的节奏声中，安姆涅丽丝感叹着，内心急切盼望拉达姆斯归来。

例 12



以上两段乐曲具有强烈、独特的感染力。

重复演唱简洁优美的短歌之后，摩尔人女奴翩翩起舞。乐队又奏起谱例 11 和 12 。

阿伊达入场，管弦乐队轻轻地奏出刻画她的主题（谱例 1 ）。鉴于埃塞俄比亚军队的败绩，安姆涅丽丝对阿伊达满怀同情。但当她一看到她，就又立即唤起她心中旧有的嫉妒和猜疑。她决心一定要探出——如果有的话——这个女奴内心的秘密。首先，她温和地对阿伊达的悲伤表示同情：

例 13



但是，当阿伊达被她的同情深深打动、情不自禁地说出爱情给她带来的欢乐和痛苦时，安姆涅丽丝对她越来越警觉。她向阿伊达表示关怀和怜爱，语气和平亲切，可是她的目光一直注视着这个胆怯心惊的姑娘。她有意无意地暗示，埃及军队英勇无畏的指挥官可能已在战场上阵亡了。阿伊达误入圈套，感情冲动，十分悲伤，阿伊达深爱拉达姆斯的秘密暴露无遗。安姆涅丽丝变换策略，宣布“拉达姆斯还活着”，顿时阿伊达双膝跪地，感谢神明，充满喜

悦。这时，安姆涅丽丝撕下伪装，宣布她——法老的女儿——是阿伊达的情敌。好一会，阿伊达险些说出她也是出生于皇室，但她及时克制住了自己。她谦卑地跪倒在安姆涅丽丝的脚下，承认她爱拉达姆斯，乞求她强有力的幸运的情敌的同情。

例 14



安姆涅丽丝几乎是疯狂般地对这个放肆的女奴倾泻嘲讽和忿恨。

二重唱一时被场外传来的，军乐的吹奏和庆祝胜利的合唱声所打断（见谱例6）。接着，二重唱继续，阿伊达向神哭诉痛苦和失望；而安姆涅丽丝则得意忘形，不住地威胁和谩骂阿伊达。在乐队再次演奏第一幕阿伊达乞求神明时的乐曲声中，本场结束。

7

第二幕的其余部分描述埃及军队凯旋归来的盛大场面。布景是一条通向底比斯古城城门的大路，在路的一侧有一座安蒙[1]神庙，另一侧是在华丽的紫红色天盖下设有的

[1] 安蒙（Ammon）：埃及神话中的太阳神。

御座，舞台深处矗立着一座凯旋门。在令人振奋的军乐声中，一群军官、祭司及掌旗人等簇拥着国王走上舞台，国王在御座上就座，安姆涅丽丝跟着国王入场，身边一群侍女及随从，其中有阿伊达。安姆涅丽丝在国王左边落座。

伴着一阵阵雄壮刚健的乐曲，众人高颂爱色斯女神，感谢她为埃及军队带来了胜利。以谱例2所示的主题为基调，祭司们唱起著名的四部合唱。歌词唱道："举起你们的目光，向着诸神仰望，在这凯旋的日子，感激神恩浩荡。"接着，埃及军队踏着庄严雄健的进行曲（谱例15）



的节拍整齐地涌上舞台，从国王的面前走过；军人后面是拿着战利品翩翩起舞的姑娘们；再往后又是军队、战车、旌旗以及神像等等。他们在又一曲大合唱中受到欢迎，合唱中祭司们同以前一样形成一个整体。当热烈的气氛达到最高潮时，英雄拉达姆斯在由他麾下的十二名军官撑着的一顶天盖下被簇拥上舞台。国王从御座上走下来迎接他、拥抱他，称他为国家的救星。遵照国王的吩咐，安姆涅丽丝（随着谱例4的旋律）走上前去，给拉达姆斯戴

上胜利的花环。国王许诺，他将给予英雄所希望获得的任何东西。于是，拉达姆斯请求首先把俘虏带进来。其间，拉姆菲斯及其他祭司，伴随着谱例2的变奏曲，再一次轻声低颂胜利之神。在兵士的监护下，心情忧郁的俘虏们鱼贯而入，最后的一位是军官装束的埃塞俄比亚国王阿莫纳斯罗。一看见阿莫纳斯罗，阿伊达便扑向他，喊着“父亲！”众人失惊：“她父亲！”安姆涅丽丝意味深长地补了一句：“当了我们的俘虏！”

阿莫纳斯罗刚刚轻声对阿伊达说完“别暴露我的身份。”国王就命令他走到前面来。“怎么，你是她的父亲？”国王问道。“是的，我是她的父亲，”阿莫纳斯罗轻轻而又不失尊严地回答。“我曾浴血奋战，但我们不幸战败，求死不成。我身上的战袍足以证明，为了君王我拔剑上阵；然而胜负命定，灾星降临，国王已先我阵亡沙场，如果爱国有罪，我愿以热血抵偿。”他继续说：“然而你，国王，你拥有权力，愿你仁慈地把贵手高抬，今天我们为命运所败，明天，啊，命运的雷霆会向你们滚来。”

例16



阿伊达和其他被俘者一道恳求宽恕。但祭司们——全

剧中他们的品性始终一致，敦促国王硬下心肠，杀死这群乌合之众。这时，根据心理上彼此互相对立的情感为主题汇成了一部大合唱：阿伊达与战俘们一起恳求宽恕；安姆涅丽丝妒忌地注意到，拉达姆斯不时地向这位埃塞俄比亚姑娘望去，目光中充满了爱和同情。阿莫纳斯罗再次警告说：命运的车轮终将有一天会碾向今天的胜利者；祭司们象以往一样又在喧嚷着要将战俘全部处以死刑；而人民群众则劝说他们怜悯这些俘虏。这是一部出色的大合唱，将如此众多的相互冲突的矛盾心理熔汇进一个单一的音乐整体，其手法之精湛、戏剧性之强烈，在意大利歌剧史上是罕见的。

然而即使如此，威尔第仍未穷尽他的艺术才华；确实，至此他还只运用了一半。当拉达姆斯提醒国王，请求他按曾做出的许诺释放俘虏时，舞台上出现了一阵暂时的沉寂。祭司们反对这一宽恕的举动，拉姆菲斯力言，俘虏们一经获得自由就将卷土重来，发动一场新的战争，报复今天的征服者。拉达姆斯就此回答说，阿莫纳斯罗已经战死，他们不可能重振军威。于是祭司长提出，为了更保险起见，至少扣下阿伊达的父亲做人质。国王同意了这一谨慎的建议，同时宣布，作为持久和平的进一步保证，他将把女儿赐给埃及英武的功臣拉达姆斯为妻，拉达姆斯今后将同他的女儿一起掌管埃及。听到这一宣布，安姆涅丽丝

喜不自禁，嚷道："嗯，让这女奴从我这里夺走情人好了，她敢吗？"此后，全场又响起欣喜欢快的合唱，甚至祭司们也加入到合唱中来。唯有拉达姆斯和阿伊达心情沉郁。"留给我的是什么呢？"阿伊达失望地问，"他将登上王位，而我只能哭泣，被人遗忘！"阿莫纳斯罗悄悄地靠近阿伊达，低声劝她，坚强起来，树立信心，埃塞俄比亚报仇雪恨的日子终将会到来。自然，安姆涅丽丝沉醉在自己胜利的欢乐之中，而拉达姆斯在旁白中为自己可悲的命运而感叹：他赢得了王位，却失去了阿伊达。又一部大合唱，第二幕在几乎全场欢腾之中结束。

8

第三幕的布景是尼罗河畔。是夜，皓月当空，星光闪烁。花岗岩峰上矗立着一座爱色斯女神庙，棕榈树参差错落，散布其间。这是安姆涅丽丝婚礼的前夜。

一段简短的管弦乐序曲，微妙地呈示出此地夜晚神秘的宁静。序曲之后，我们听到神庙里传出男高音和男低音（轻声齐唱），女祭司长的女高音增强了这种节奏，她向仁慈的女神祈祷，恳求女神降福给那些来向她寻求庇护的人们。爱色斯女神既是奥赛里斯①的母亲，又是奥赛里斯的妻子，同时还是仁爱之母。这时，一只小船驶近河岸，

① 奥赛里斯（Osiris）：埃及神话中的地狱判官，古埃及的主神之一。

安姆涅丽丝、拉姆菲斯和一些蒙着面纱的妇女及几个卫兵从小船上走下来。祭司长请安姆涅丽丝进入神殿去，在婚礼的前夜恳求女神的庇护，因为爱色斯女神知道男人心里的一切隐私和秘密。安姆涅丽丝回答说，她将为赢得拉达姆斯对她忠贞不贰的爱情而祈祷，直至天明。而她的心，现在以至永远，都是属于他的。在庙内善男信女运用与幕启时相同的旋律齐唱，他们在歌声中进人神庙。

祈祷沉寂下来，舞台上空了一阵。随后，管弦乐队演奏谱例1的乐曲——此时，演奏略加装饰，使之与地点、场景、时间微妙地溶为一体——示意阿伊达就在附近。她终于露面了。我们从她的歌声中得知，她来到这里是想见到拉达姆斯。拉达姆斯会对她说什么呢？她暗问自己：如果这是最后的告别，那她就将投入尼罗河暗淡的河水之中去寻求永久的安宁。这是总谱中最精采的乐章之一的序曲，一支浪漫曲。在乐声中，阿伊达幻想自己最后一次凝望着祖国清澈的天空、碧绿的田野和散发着馨香的河岸。这一切她将再也看不见了。仅这一支浪漫曲就足以向人们展示，作为一位音乐家，威尔第和自己写《弄臣》及《游吟诗人》的时期相比，已经取得了多么巨大的进步：现在的旋律要比那时清新优美得多，和声也更流畅得多了，管弦乐的音色与人物心理和环境结合得更加巧妙贴切。过去他为了满足歌手希望能有机会表现他们的艺术才华的心理作

过让步。现在和过去一样偶尔也做一点让步，但即使如此，其声乐的难度安排得也非常得体，完全与整个乐曲浑然一体，而不会使人们感到那纯粹是为了卖弄。而在他早期创作的咏叹调中这种纯属卖弄的现象是屡见不鲜的。

9

看起来阿莫纳斯罗像是摆脱看守逃了出来。这时，他从棕榈树下走出来靠近阿伊达，阿伊达为之惊讶。他知道阿伊达正在这里等待拉达姆斯。为了自己的目的，同时也为了女儿，他想利用拉达姆斯对阿伊达的爱。他告诉她，她有机会报复她的有权势的情敌——法老的女儿，同时还可以夺回埃塞俄比亚的财产。他热情洋溢地叙说着再次见到他们可爱的祖国——那芬芳的森林、青翠的山谷、金色的庙宇——时将会有的喜悦。

例 17



阿伊达以更大的热情和她父亲一起唱出了上一主题。父亲提醒女儿，他们的国土饱受战争的洗劫；而阿伊达热烈地幻想着自由与和平。他告诉她，埃塞俄比亚人民正在重整旗鼓，给予敌人以沉重打击的时刻已经到来！但是，阿莫

纳斯罗的计划中还缺一项，即：他必须知道敌人从哪条路向他们进攻。而这件事拉达姆斯肯定是早就知道的，阿莫纳斯罗要求女儿利用拉达姆斯对她的爱情想法探出这个秘密。阿伊达对此建议感到惊恐，不敢接受他的要求。阿莫纳斯罗重新劝说，感情更加激昂，描绘了一幅令人怜悯的景象：埃及军队入侵，国土受到蹂躏，它面临着化为一片废墟的威胁。当阿伊达仍然拒绝接受他的要求时，他推开阿伊达，说她不再是他的女儿，而是法老的奴隶！

这里，威尔第将戏剧推向高潮：阿伊达扑通跪倒在父亲脚下，在极其悲切的音乐声中申述，她绝不是奴隶，而是他忠实的女儿，无愧于她的父亲，无愧于她的祖国。“你必须牢记，”阿莫纳斯罗用威尔第谱写的最伟大的乐句之一提醒女儿，“我们的民族，被击溃、被征服，只有你一人能使她得救。”



这一段长长的旋律是威尔第在《阿伊达》创作前的几年中作为一位音乐家长足进步最为显著的标志之一。在歌剧

《命运之力》（1862年）第二幕莱奥诺拉的咏叹调《仁慈的圣母》的末乐句中，威尔第的想象早已寻找到了基本上属于同一类型的音乐语汇：

例 19 ♩=84

Non m'ab-ban-do-nar, pie-tà, pie- tà di me, Si- gno- re, deh!

non m'ab-ban-do- nar, ah! ——— pie-tà, pie-tà di me, Si-gnore,

(“啊，上帝，不要抛弃我，可怜可怜我吧！”)两者在旋律表现意图和设计方面基本上是相同的。但是，在《命运之力》中的那一段在第4小节多少有些别扭，在关键的第7小节又象折断了翅膀似地一头栽了下去。而《阿伊达》中的这一乐句，旋律在前半部分一开始就奋起逐步升高；之后在后半部丝毫不失其活力地稳步下降。不幸的是，我们在这里只能单就这一乐句加以评论：其和声的手法，尤其是对管弦乐伴奏音型的处理，节奏清晰，当阿伊达唱道：“呵，祖国，为了您，我付出了多么大的代价！”时，用了28小节缓慢地升到顶点，这一长长的乐段是人们可以想像到的一个新威尔第已出现在歌剧舞台上的明证。

看到拉达姆斯走近，阿莫纳斯罗隐入棕榈树丛中。阿伊达对拉达姆斯对她的忠诚程度做了检验；她坚信他是爱

她的，她说，但是面对着安姆涅丽丝的种种诡计、国王的权威，面对着人民的爱戴、祭司们的愤怒，他能有什么作为呢？他回答，两国很快又将交战，他将统帅埃及军队出征；当他胜利归来的时候，他深信自己会胜利，他将向国王承认，他爱阿伊达，并请求国王把阿伊达赏赐给他。阿伊达回答，她有一个更为可靠的计划以实现他们幸福结合的愿望，即：一起逃向一个更美好的地方。这里，威尔第以他新的最佳艺术手法对乐曲又一次加以富丽华美的渲染。

当军人的职责和爱国的思想促使拉达姆斯不能赞同阿伊达的意见时，阿伊达或真或假地生气了，说他根本就不爱她，叫他进神庙里去，安姆涅丽丝正在那儿等他呢。“那末，就一斧砍死我和父亲好了！”她最后说。听到这句话，拉达姆斯的决心瓦解了。在热情的二重唱（这并不是威尔第情绪最佳时的创作），他们两人沉浸在展现在他们面前的新的幸福的遐想之中。在他们刚刚准备好要逃走的时候，阿伊达问，他们走哪条路才能躲过早已集结起来的进攻埃塞俄比亚的军队。“我们选定袭击敌军的小道，直到明朝，无军驻防。”他回答说。“路究竟在什么地方？”阿伊达问道。他回答：“纳帕塔山沟。”话音刚落，阿莫纳斯罗从藏身之处走出来，喊道：“那么我就在那儿部署我的军队——我，阿伊达的父亲，埃塞俄比亚的国王！”

拉达姆斯深深地陷入困惑和失望之中，一次又一次地嚷着，他蒙受了耻辱、受了骗。阿伊达和阿莫纳斯罗竭力想使拉达姆斯平静下来。当阿莫纳斯罗正要把拉达姆斯拖走时，安姆涅丽丝冲出神庙，嘴里喊着："卖国贼！"后面跟着拉姆非斯、众祭司和卫兵。"我的情敌！"阿伊达惊叫。阿莫纳斯罗拔出短剑向安姆涅丽丝冲去。但卫兵们向阿莫纳斯罗逼近，拉达姆斯请求阿莫纳斯罗和阿伊达马上逃走，然后他自己向祭司长缴械投降。

10

第四幕第一场设在王宫里的一座大殿里：左边一扇大门，通向地下审判室；右边有一条甬道，通向一间牢房，里面监禁着拉达姆斯。幕启，安姆涅丽丝蜷缩在左边的门前，心情忧郁地低着头。管弦乐低迴婉转，我们听到表现安姆涅丽丝嫉妒的乐曲（谱例5）。安姆涅丽丝本是一个具有复杂心理的角色，而此时此刻的她比剧中任何时候都更为复杂。她所仇恨的情敌逃走了，她思索着，而拉达姆斯正等待着祭司们将他作为叛国犯进行的审判。但是，他没有叛国，她继续想着，因为尽管他泄露了最高军事机密，他的动机却是想逃走——同阿伊达一道。想到这里，她愈来愈恨，嚷道，他们都是叛徒，死有余辜。

可是，她的情绪又一次发生了变化。管弦乐队舒缓地

演奏谱例4，他们又一次看到她性格中温柔的一面：她爱拉达姆斯，她声称，只要他也能以爱情回报她，她将尽力去救他。卫兵奉她的命令把拉达姆斯带了进来。她对他说话的语气悲切而又谨慎。



她告诉他，祭司们正聚集在一起审理对他的判决，然而他现在表明自己无罪时间还不算太晚，而且她也愿意亲自去请求国王宽恕他。伴着谱例20的旋律，拉达姆斯回答说，他没有犯叛国罪，只是由于不慎，走嘴泄露了军事机密，而他心里却没有一丝邪念，他是清白无辜的。他已作好被判处死刑的准备，因为他厌恶没有幸福和希望的生活。

她深情地恳求他活下去：



因为他，她已备受痛苦；为了救他，她情愿牺牲王位、国家，甚至生命。他轻蔑地拒绝了她的提议。乐队重新演奏起谱例20的旋律，他谴责她分离了他和阿伊达，并无疑杀害了阿伊达。但是，安姆涅丽丝向他保证，阿伊达还活

着，尽管阿伊达的父亲在战斗中死亡；不过她不知道阿伊达现在在什么地方。安姆涅丽斯问拉达姆斯，如果她救了他，他能不能答应她永远抛弃那个姑娘？拉达姆斯断然拒绝了她的要求。因此，绝望的安姆涅丽丝宣布，她已将她对他的爱化作了恨，祈求众神为她报仇雪恨。他告诉她，死对他来说是无所畏惧的，为阿伊达而死他将感到欣慰。他轻蔑地嘲笑安姆涅丽丝，嘲讽她对他的怜悯。安姆涅丽丝感到无可奈何，疲惫不堪，于是卫兵走进来把拉达姆斯带走。

安姆涅丽丝独自一人痛苦地责备自己，嫉妒致使自己发昏，把拉达姆斯交给了祭司们去审判。刻画祭司们恶毒的主旋律（谱例2）伴随着她简短的独白。不久，身穿白色罩袍的刽子手们——她在失望中这样称呼他们——穿过舞台，在管弦乐队持续奏出的无情的谱例2的伴奏下，向地下审判室走去。“他落入了他们手中！”安姆涅丽丝悲叹，“而且是我把他交给他们的！”这时，从地下审判室里传出拉姆菲斯和祭司们同声吟唱的赞美歌，为他们将要实施的事情祈祷众神的保护。在他们虔诚的祈祷声中，时而可以听到安姆涅丽丝浩叹不已的悲哀。

可以听到地下室里拉姆菲斯的声音，他在控告拉达姆斯犯有叛国罪，并让拉达姆斯就这一指控为自己辩护。对拉姆菲斯冗长而又尖刻的起诉，拉达姆斯未作回答，惟有

安姆涅丽丝的恸哭声为肃穆呆板的起诉填加了标点。随后，通过了对拉达姆斯的死刑判决：将其埋在他所亵渎的祭坛之下，慢慢致死。当祭司们在持续演奏着的谱例2的乐曲声中走出地下室时，安姆涅丽丝对他们大发雷霆，申斥他们杀人成性，谴责他们将一个无辜的人判处死刑。对安姆涅丽丝的指责和咒骂，祭司们只是说："他是卖国贼，必须处死！"当他们走下舞台时，安姆涅丽丝又诅咒了他们一句，然后发疯似的冲出舞台。幕落。

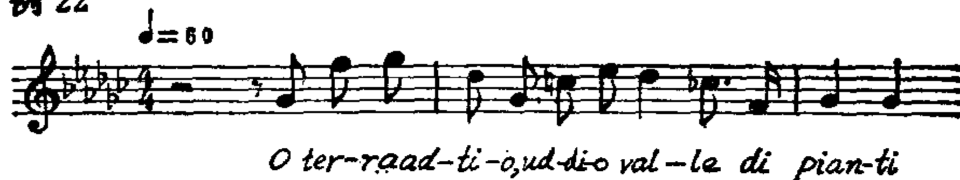
11

最后一个场景分上下两层：上一层向我们展示了伏尔甘神庙金碧辉煌的内殿；下一层则是一个昏暗的地下室，一段长长的倾斜的连拱廊，巨大的地狱判官奥赛里斯神的雕像双手交叉支撑着地下室的支柱。拉达姆斯踏在通向地下室的阶梯上，在他头顶上有两个祭司正搬动一块大石块以便将地下室封盖起来。拉达姆斯为他的生命就将在这黑暗的地牢里结束而叹息，为他与阿伊达分离而悲伤：她现在究竟在哪儿呢？或许她还根本不知道恶运降临在他身上吧！然而，这时他听到一声呻吟。他在昏暗中搜寻，看见一个人影，他很快认出是阿伊达。阿伊达悲哀地告诉他，她予见到他的恶运，事先悄悄地溜进了地下室，打算死在他的怀抱中。

从此到剧终，威尔第处于他艺术才华的顶峰巅。在热烈而凄婉的曲调中，拉达姆斯为这位如此美丽温柔的姑娘因为忠于对他的爱情献出生命而悲痛不已；而阿伊达，她却在心醉神迷地幻想着他们将在一个没有烦恼和忧伤的世界重新会面。从头顶上的庙宇里传来男女祭司们在演奏谱例 8 和 9 的乐声中隆重祈祷伟大的佛达，万物之灵。

拉达姆斯试图移动封闭地下室的大石块，但劳而无功。于是，这对情侣只得听天由命。他们唱起挽歌，哀婉地向生命告别。阿伊达首先唱道："别了！泪水汇集的山谷，一场欢梦化为终身痛苦。"

例 22



拉达姆斯接着重复这支挽歌。这时再次传来祭司们庄严的祭歌。与此同时，我们看到在上一层失魂落魄的安姆涅丽丝扑倒在大石块上，她嗓音哽咽地祈求她所钟情的拉达姆斯的灵魂安息。在下一层，那对情侣继续随着谱例22的音乐唱出最后的曲调：

例 23



这是他们最后向生命告别。阿伊达倒在拉达姆斯的怀中死去。安姆涅丽丝又一次痴呆地哽咽着祈求拉达姆斯的灵魂安息。庙宇内合唱，最后一次向佛达祈祷。管弦乐队演奏神秘的谱例 22 和 23 的乐曲，直至最高音域，然后逐慢减弱，化入沉寂。幕布在乐声中落下。

（译自纽曼：《大歌剧》一书）

歌　剧　脚　本

〔法〕罗　科　尔原著
〔意〕基斯兰佐尼改编
子　　琪　译

时间：法老统治时期

地点：底比斯和孟菲斯

歌剧音乐分场目次

第　一　幕

1. 前奏和场景　拉达姆斯和拉姆菲斯

　《听，告急文书已送到》

2. 浪漫曲　拉达姆斯

　《啊，但愿我能被选上》

3. 二重唱　安姆涅丽丝、拉达姆斯

　《你眼里的火焰》

4. 三重唱　阿伊达、安姆涅丽丝、拉达姆斯

　《来吧，呵，亲爱的，走近前来》

5. 场景和合奏　阿伊达、安姆涅丽丝、拉达姆斯、使者、埃及王、拉姆菲斯、男声合唱队

　《埃及人，今天召你们进宫》

6. 场景和浪漫曲　阿伊达。

　《祝你凯旋归来》

换　景

7. 庙宇里的场景和第一终曲　女祭司长、拉达姆斯、

拉姆非斯、合唱队

«全能的佛达»

第 二 幕

8．前奏和场景 安姆涅丽丝、女声合唱队

«在一片颂歌声里»

9．场景和二重唱。阿伊达、安姆涅丽丝、合唱队

«我们两国又在交兵»

换 景

10．第二终曲 阿伊达、安姆涅丽丝、拉达姆斯、阿莫纳斯罗、拉姆非斯、埃及王、合唱队

«万岁，埃及！万岁，爱色斯»

第 三 幕

11．前奏和祈祷 安姆涅丽丝、拉姆非斯、合唱队

«哦，女神，你曾使奥赛里斯»

浪漫曲 阿伊达

«拉达姆斯就要来了»

12．二重唱 阿伊达、阿莫纳斯罗

«哎呀，父亲！»

13．二重唱 阿伊达、拉达姆斯

«我的阿伊达，我又见到你»

场景和第三终曲 阿伊达、安姆涅丽丝、拉达姆斯、阿莫纳斯罗、拉姆非斯

«纳帕塔附近的山沟»

第 四 幕

14. 场景和二重唱　安姆涅丽丝、拉达姆斯

«可恨的情敌，她已经逃去»

15. 法庭的场景　安姆涅丽丝、拉姆非斯、男声合唱队«伤心呵伤心，我要死了»

换 景

16. 场景　拉达姆斯

«石头已把墓门封上»

二重唱和最后终曲　阿伊达、拉达姆斯、安姆涅丽丝、合唱队

«我看到他们在准备墓窟»

第　一　幕

孟菲斯王宫大殿堂

左右为圆柱走廊，饰有种种塑象和束束鲜花。——背景为一大门，门外可见孟菲斯的庙宇、宫殿和金字塔。

第　一　场

拉达姆斯与拉姆菲斯交谈

1．前奏。场景

拉姆菲斯〔以下简称拉姆〕

听，告急文书已送到，

埃塞俄比亚人，又卷土重来，

已逼近底比斯和尼罗河岸。——

使者立即就到，

向我们详细报告。

拉达姆斯〔以下简称拉〕

你是否问过爱色斯，

用什么妙计退敌？

拉姆 谁统率埃及的大军，

女神业已决定。

拉 中选者万岁！

拉姆（观察拉达姆斯神色。）

他还年轻，勇敢又年轻。——

女神的意志，

我今去向国王言明。（下）

第 二 场

拉达姆斯独自一人。

2.浪漫曲

拉 啊，但愿我能被选上，

愿我的梦想能够如愿以偿！

一支勇敢的军队由我率领……

孟菲斯将为我的胜利欢呼鼓掌！

那时啊，阿伊达，我头戴桂冠凯旋归来，

向你说：光荣归于你，

我为你而战！

圣洁的阿伊达，你是天之娇女，

你风姿秀丽，光彩照人，

你是我心目中的女皇，
有了你，我才不枉然活在世上。
我要带你重返故乡！
那儿日丽风和，天宇晴朗，
我要让王冠束着你的秀发，
啊，把你的宝座高高举起，直抵太阳！

（至最后一拍安姆涅丽丝上。）

第　三　场

安姆涅丽丝。拉达姆斯。

3.二重唱

安姆涅丽丝〔以下简称安〕

你眼里的火焰，
不可名状！
你高傲的脸庞，
焕发神光！
谁能不嫉妒这样一位女郎，
她那圣洁的容貌。
竟能掀起你心中火热的波涛！

拉　我醉心于幸运的美梦，
今天，女神已宣布主帅的姓名，
他将率领埃及人陷阵冲锋。

啊，但愿我被她选中！

安　再没有别的好梦，

更美、更迷人，愉悦你的心？

你在孟菲斯（轻声地）

再没有别的心愿……

再没有别的企望你在追寻？

拉（自语）

什么？……离奇的问题：

莫非她真已感到！

我的心为谁燃烧？

安（自语）

可悲呵，如果他心里

爱着另一个女子！

拉　难道她已从我的眼里，

获悉了那个女奴的名字？

安　我该多么悲伤！

倘若我窥探出他的秘密！

拉　也许她已从我眼里，

获悉了那个女奴的名字！

第 四 场

前场人物。阿伊达上。

拉　（看到阿伊达）

她在这里！

安　（自语）

他的脸色突然苍白如雪。（观察他）

他向她投去怎样的眼色！

难道阿伊达这个对手，

竟走在我的前头？

4.三重唱

安　（转身向阿伊达）

来吧，呵，亲爱的，走近前来，

你不是女奴，你不是俘虏，

在这里，我是亲切又热忱，

常对你以姐妹相称。

你哭了？快把真情向我倾诉，

告诉我，为什么你要痛哭。

阿伊达〔以下简称阿〕

我悲痛，战场上狂野的嚎叫，

我听了心惊肉跳。

我为祖国忧心重重，

为自己，为你们，我唯有悲痛。

安　你的话我全都相信；

难道再没有别的原因

使你忧愁，伤心？

（阿伊达垂下眼睛，试图掩藏内心的激动。）

安　（望着阿伊达，自语）

颤抖吧，女奴，呵，颤抖吧！

胸中的真情总归要暴露！

到那时，姑娘呵，哭泣和眼泪，

怎能遮住你羞怯的红云！

拉　（自语）

猜疑、愤懑和悲伤

交织在她的脸上。

苦呵，倘若她的目光，

竟识破我俩心中有隐情秘藏！

阿　（自语）

悲痛呵，我为祖国悲痛！

她的命运令我心魂震动；

不幸的爱情，只带来苦痛，

它使我哀怨哭泣，忧心怔忡。

第　五　场

前场人物。埃及王由侍卫们簇拥而入，拉姆菲斯和众大臣、祭司、武士等随后陪从。一军官上。稍后，使者上。

5. 场景。合奏

埃及王　埃及人，今天召你们进宫，

只因情况十分严重。

从埃塞俄比亚边境，

派来了使者一名，

向我们面陈军情。

诸位请听！……

（向一武官）

命使者进见！

使者　埃塞俄比亚民族，

威胁埃及神圣的国土，

埃及的田野一片荒芜，

千里禾苗，尽成焦土。

入侵者因小胜而不可一世，

正大举进逼底比斯。

众人　啊，竟敢如此猖狂！

使者　他们的统帅，英勇无敌，

阿莫纳斯罗就是勇士的名字。

众人　他们的王！

阿　（旁白）

　　我的父亲！

使者　底比斯人也将以刀兵迎敌，

　　从百门城里①

　　向野蛮的民族英勇冲击，

　　血战和死亡就要蔓延开去。

埃及王　好！血战和死亡！

　　这就是全军的战斗口号！

众人　起来呵！奔赴战场！

　　残酷斗争，决不留情！

埃及王　（转身向拉达姆斯）

　　神圣的爱色斯

　　已为我们不可战胜的军队

　　选择了主帅——拉达姆斯！

众人　拉达姆斯！

拉　感谢你们，诸神呵！

　　你们满足了我的宿愿。

安　（自语）

　　他当主帅！

阿　（自语）

① 底比斯城位于尼罗河畔，是公元二世纪时埃及的首都，有一百个城门。

我浑身战栗！

埃及王　去吧，战士，

到伏尔甘神庙去！

去佩带圣剑，飞奔迎向胜利！

去吧，埃及的英雄儿女，

向神圣的尼罗河岸奔去！

让我们万众一心，同声高呼：

去战斗！去歼灭敌军！

拉姆　感谢你呵，神祇，

你的引导圣明，你主宰宇宙的命运，

我们赞美你，我们感谢你，

愿你无上的威灵，给刀剑增添幸福和荣誉。

众大臣、众武士合唱

起来！我们誓以热血，

保卫神圣的尼罗河岸。

万众一心，齐声高呼：

去战斗！去歼灭敌军！

拉　神圣的荣誉唤起激情

震撼了我整个心灵！

起来！飞奔去迎接胜利：

去战斗！去歼灭敌军！

阿　（自语）

我为谁祈祷，为谁哭泣？

是什么力量把我朝他引去？

我一定得爱他；但他，

啊，他是异族，他是仇敌！

安　（送给拉达姆斯一面旗子。）

收下吧，主帅，这是胜利的标志，

请从我的双手中承接过去，

让它作你的指路明星，

把你胜利的大道步步照明。

众人　起来呵，奔赴战场！迎向胜利！

歼灭敌军，坚决彻底！

安　（向拉达姆斯）

祝你凯旋归来！

众人　祝你凯旋归来！

（除阿伊达外，众人皆下）

第　六　场

阿伊达独自一人。

6.场景。浪漫曲

阿　祝你凯旋归来！

我竟然说出这句话，那么肆无顾忌！

祝你凯旋归来，战胜我的父亲！
只是为了我，他才拿起武器，
救我重返故乡，再获权力和荣誉，
恢复那在这里必须隐埋的名字！——
祝你凯旋归来，战胜我的兄弟，
让我看着他们的鲜血染红你的征衣；
埃及的民众庆贺你凯旋荣归：
战车上绑着被俘的国王，我的父亲，
重枷铁锁压着他肩背，他喘息呻吟！

诸神啊，这些话颠三倒四，
请把它一笔勾销！
只求把我这苦命女，
再送入慈父的怀抱；
瓦解犯我的仇敌，
把埃及部落消灭掉！

啊，不幸的人儿哟，我说了些什么？
我的爱情，我怎能忘怀它不去思念？
啊，爱情的火焰象春阳一般，
温暖着苦人儿——我这女奴的心田。
拉达姆斯，尽管我爱你，如此热烈；

我必须祈求上天让你死去！
啊，世上从没有一个女子遭受过
这般撕心的苦楚！

父亲哟，爱人哟，哦，神圣的姓名，
我却一个也不能呼唤，不能怀念。
我本该为你俩的平安祈求，
如今我只能为你们痛哭流涕。
我的祷告终会变作咀咒，
哀哭和叹息都将成为罪愆；
只有黑夜和忧伤布满我的心里，
死亡对我才是最大的仁慈！

神明啊，请你们发发慈悲，
我的痛苦已非希望所能治愈，
无情的爱撕碎我的寸心，
爱情的痛苦给我唤来死神！ （下）

换　景

孟菲斯伏尔甘庙宇内殿

从上面投下神秘的亮光。长长的圆柱大厅消失在黑暗里。各式各样的半

身神象。舞台正中，铺着地毯的一高处，设有饰以圣徽的祭坛。金鼎里香烟缭绕升起。

第七场

女祭司长和幕后女祭司们的合唱队。拉姆菲斯在祭坛下。众祭司。稍迟，拉达姆斯上。庙里传出女祭司们的歌唱，竖琴伴奏。

7.庙宇里的场景。第一终曲

女祭司长和女祭司们的合唱

全能的佛达，

宇宙的原始神灵，啊，

我们向你祈祷！

拉姆菲斯和女祭司们的合唱

你从混沌之中，

开辟天空、海洋和陆地，

我们祈求你！

女祭司长

全能的佛达，造福者哟，

你是世界的创始者，啊，

我们向你祈祷！

拉姆菲斯和男祭司们的合唱

你是圣灵之神，

你是圣子，你是圣父，

我们祈求你！

女祭司长

你，你是无形的火，

你，你是太阳放射的生命之光，啊，

我们向你祈祷！

拉姆非斯和男祭司们的合唱

宇宙的呼吸呵，

永恒之爱的泉源，

我们向你祈祷！

（女祭司们的舞蹈。）

拉达姆斯不携武器，被人引进。他银纱复首，走近祭坛。

男女祭司们的合唱

万能的佛达！我们向你祈祷！

拉姆（向拉达姆斯）

有福了，你诸神的宠子！

埃及的生命和未来，诸神已托付与你。

上帝铸炼的神圣宝剑，

在你的手中寒光闪闪，

它是威慑和毁灭敌人的雷电。

（转身向神象）

神啊，神啊，你是我们的庇护者，

请保佑我们埃及复仇雪耻；

惠降你的恩典，

给这神圣的土地。

拉　神啊，神啊，尘寰战伐的胜负，

全都由你作主；

埃及神圣的国土，

请你保佑、庇护。

（拉达姆斯佩带圣剑之际，男女祭司反复吟唱这段祷词。）

第 二 幕

安姆涅丽丝住宅内的大厅

第 一 场

女奴们围着安姆涅丽丝，替她打扮去赴盛会。鼎里升起馥郁的芳香。年轻的黑奴们手播羽扇。

8. 前奏 场景 女奴的合唱与众少年黑人的舞蹈

众女奴的合唱

在一片颂歌声里，
谁登上荣誉之席，
宛如一位受惊的仙子，
趋近了太阳的灵辉？
来吧，让我们用鲜花，
为你织成桂冠，
让爱情的歌声从四方响起，
汇成嘹亮的狂欢曲。

安　（自语）

爱人哟，来吧，来把我陶醉，

我的心早已在欢愉地震栗！

众女奴的合唱

强悍、野蛮的异族军队

如今在哪里？

英雄的嘘息把他们

象雾气一般悉数吹散。

啊，来吧，凯旋者哟，

来领受你赢得的奖励，

胜利已在向你招手，

爱情也对你微笑示意。

安　（自语）

爱人哟，来吧，来把我陶醉，

我的心儿早已在欢愉地震栗！

（女奴们继续打扮安姆涅丽丝。）

小黑奴们舞蹈。

第 二 场

前场人物。阿伊达执王冠上。

安　别再说话，我看见阿伊达走近——

败将之女呵，你的痛苦就是我的欢欣。

（安姆涅丽丝作一手势，女奴们退去。）

她还没走近，疑虑又重来把我折磨，

隐晦的秘密哟，终归要被我识破！……

第 三 场

阿伊达。安姆涅丽丝。

9.场景。二重唱

安 （对阿伊达佯作和霭。）

我们两国又在交兵，

可怜的阿伊达哟，

你心中的悲情，我愿与你分承。

我呵，是你的朋友，

我愿把一切告诉你，

只要你脸上笑容重生。

阿 我的父亲、我的兄长，

他们的命运不知怎样，

在这里我远离故乡，

怎能再心情欢畅？

安 我的同情，呵，请你领受！

人间的痛苦总有尽头！

时间将治愈你心上的伤痕，

比时间更灵验的，还有那爱情之神。

阿　（深深感动，旁白）

爱情，爱情！啊，颤栗，啊，幸福，

醉人的甜蜜哟，可怕的痛苦，

我将终生受你的折磨，

啊，请微笑着引我走进天府。

安　（探察地逼视阿伊达，自语）

她脸上阵阵苍白，满含困惑，

这就是隐藏在她心间的炽烈情焰；

我与她感受着同样的痛苦，

去试探她的隐秘，我又勇气不足。

（观察阿伊达的神色）

啊，你说，阿伊达，

为什么你又这样悲哀？

把你的秘密向我揭开，

信赖我，信赖我对你的爱。

勇士中之一人，

同你的国家作战，

也许这甜蜜的伙伴，

已击中了你的心坎？

阿　你说什么？

安　干戈起，残酷无情，

生与死，自有天定；

战阵上，主帅称雄，

刀丛中，他已丧命。

阿　你说什么？不幸的人啊？拉达姆斯？

安　是的，拉达姆斯已丧身疆场，

难道你会为他哭泣忧伤？

阿　它给我带来终身痛苦！

安　这是神祗的裁处！

阿　啊，我一向敌视神祗。

安　（勃然大怒）

战栗吧，你的隐情我早已明白，

你爱他！

阿　爱他？

安　别说谎话！

再说几句，一切就全弄清！

看着我的眼睛；

刚才的话全是谎言，拉达姆斯还在人间！

阿　（激动中跪下双膝）

还在人间？

啊，感谢诸神！

安　看你还敢扯谎？

好，（激动之极）你爱他——听着：

我也爱他，你的情敌，

埃及王的爱女！

阿　（骄傲地站立起来）

你，情敌！

好啊，我也是，是你的情敌！

（复自制，跪倒在安姆涅丽丝的膝前）

啊，我说些什么？宽恕我吧，

请怜悯我的苦衷，同情我吧！

我说的是实话，我永远爱他。

啊，你是幸福的——而我却只有悲伤！

我空怀着爱情，独自彷徨！

发发慈心吧，怜悯怜悯我吧！

安　战栗吧，女奴，强制住你的深心，

别让这爱情把你引入绝境，

你的命运捏在我的掌心，

报复，仇恨，把我牵引。

（幕后音乐）

合唱　起来，我们誓以热血，

保卫神圣的尼罗河岸。

万众一心齐声高喊：

去战斗，去歼灭敌军！

安　他们在筹办庆功会，

女奴，我要你陪我前往，

你在前面走，衣衫褴褛，

我在宝座旁，紧挨国王。

阿　苦呵，苦命的人儿，可怜可怜我吧！

我的生活有如一片荒漠。

你主宰吧，统治吧，

不久我就将平息你的怒火；

怀抱灼热燃烧的爱情，

我将独自走进坟墓。

安　跟我来，到那时

看你还是不是我的情敌。（走下）

阿　诸神啊，请发发慈悲，怜悯我吧！

我的痛苦已非希望所能治愈。

请怜悯我吧！（疲乏地走下舞台。）

换　　景

底比斯城门之一

门前数行棕榈，右边安蒙神庙，左边紫红色天盖下设一王座。背景为一凯旋门。

第　四　场

舞台上站满民众。稍迟，埃及王上，大臣们、祭司们、侍卫们、旗手们、擎国徽的若干人等随后。接着是安姆涅丽丝同阿伊达以及女奴们。略迟，埃及众将士上。其后是一队舞女。埃及王登上宝座。安姆涅丽丝在埃及王左边就座。

10．第二终曲

民众的合唱

万岁，埃及！万岁，爱色斯！
我国的庇护者，是你！
为神圣埃及的君王，
响起吧，节日的歌唱！
来吧，复仇者哟，战士，
同我们尽情欢畅；
我们把鲜花和月桂
撒在英雄们走来的路上。
万岁，统帅！响起吧，节日的歌唱！

妇女们

白莲花织成桂冠，
戴在胜利者的头上，
一缕芬芳的花香，
装饰战士的刀枪。

舞吧，埃及少女，
舞吧，跳起那古老的魔舞！
象星辰环绕太阳，
日夜不息地运行转动。

众祭司

举起你们的目光，
向着诸神仰望，
在这凯旋的日子，
感激神恩浩荡。

（埃及将士，抬着、拉着战败国的宝物，吹号手前导，从国王身旁走过。其他将士、战车、国徽、圣物容器和众多神象跟随于后。一小队舞女起舞。最后，拉达姆斯上，十二名武官抬着他的华盖。）

民众的合唱

来吧，我们的复仇者哟，来吧，啊，英雄，
同我们尽情欢畅。
我们把鲜花和月桂，
撒在英雄走来的路上。
感谢诸神，感谢！

第　五　场

前场人物、拉达姆斯

埃及王　（走下宝座，前去拥抱拉达姆斯。）

国家的拯救者呵，祝贺你，感谢你，

来吧，让我的女儿，

亲手把花环献给你。

拉　（俯身向安姆涅丽丝，后者授与花环）

埃及王　（对拉达姆斯）

在这喜庆的日子，

把你的要求提出，

我以王冠向圣神发誓，

你的愿望定能满足。

拉　请允许先把俘虏，

带来让你过目。

第　六　场

前场人物。埃塞俄比亚俘虏由卫士押着走上，阿莫纳斯罗走在最后，全身埃塞俄比亚武将装束。

拉姆菲斯和众祭司的合唱

在你们凯旋的日子，

感谢诸位神祇。

阿　天啊，是他，是我的父亲！

（向阿莫纳斯罗奔去）

众人　她的父亲！

安　在我们的掌心！

阿　（拥抱其父）

你，你做了俘虏！

阿莫纳斯罗　〔以下简称阿莫〕（轻声对阿伊达）

安静，别开口！

埃及王　（向阿莫纳斯罗）

走近前来。

那末你就是……？

阿莫　她的父亲——我曾浴血奋战，

但我们不幸战败，求死不成。

（指着身上的战袍）

我身上的战袍足以证明，

为了君王我拔剑上阵；

然而胜负命定，灾星降临，

啊，空有勇士们的赤胆忠心。

国王已先我阵亡沙场，

敌人的利刃刺进了他的胸膛。

如果爱国便是有罪，

我愿以热血抵偿。

（以恳求的语调对国王）

然而你，国王，你拥有权力，

愿你仁慈地把贵手高抬，

今天我们为命运所败，

明天，啊，命运的雷霆会向你们滚来。

阿　（重复）

俘虏们与女奴们的合唱

对，诸神惩罚我们苦命人；

怜悯我们吧，国君，倾听我们的恳请；

愿我们命定该受的一切痛苦，

永远不在你头上降临。

啊，我们祈求你的怜悯。

拉姆菲斯和众祭司

王啊，对这群匪盗只能残酷无情，

背信者的甜言蜜语切不可听，

他们必死亡，上天已注定，

天神的意志只待我们执行。

民众　祭司呵祭司，请平愤息怒，

请听听战败者的申诉，他们已低头屈服；

你强权在握，威力无穷，

请大发慈悲，啊，宽大为怀！威震四海，

拉　（望着阿伊达，自语）

如花的脸庞，哭泣，悲哀，

只使她显得越发可爱，

珍贵的泪水，点点滴下，

滋润爱情的花朵，在我心怀。

安　看他那狂喜的眼神，

看他的目光，射出怎样的火焰！

我被抛弃了，为爱人所抛弃，

报复和愤怒，汇集在我心间。

埃及王　此刻神祇对我们青眼相加，

对这些俘虏我们宜心怀宽大；

温和、同情，能使诸神欢心，

诸神使国君的权力，更加高伸远达。

拉　（向埃及王）

啊，王啊，在诸圣神之旁，

你曾以王冠的光芒，

发誓满足我的愿望。

埃及王　我发过誓。

拉　好，为被俘的埃塞俄比亚人

我请求，啊，王呵，请给他们生命和自由。

安　（自语）

给所有的人！

众祭司　将祖国的仇敌处死！

民众　对战败者宽大！

拉姆　请听着，呵，统帅，

（向拉达姆斯）

听吧，你年青的英雄，

请听这金玉良言：
敌人是犀利的刀剑，
仇恨燃烧在心间。
你宽大，他更狂妄，
他们会卷土重来，决一死战！

拉　没有阿莫纳斯罗，这勇敢的英雄，
他们的希望就全都落空。

拉姆　至少女奴阿伊达
要和她父亲一起，
留作议和的人质。

埃及王　我听从你的计议。
我还要给你们一个
和平的更好保证。——拉达姆斯，
举国上下深深感恩于你——
安姆涅丽丝将和你，结为终生伴侣。
往后你将做国王，治理埃及。

安　（旁白）
呵，女奴，看你还敢，
还敢夺走我的丈夫！

埃及王　万岁，埃及！万岁，爱色斯！
祖国的庇护者，是你！
白莲花织成桂冠，

在英雄的头上束戴。

众俘虏　光荣呵，埃及统帅，赞美和荣誉尽归于你，

你解除了我们的锁链，

使我们重获自由，

再返祖国辽阔的原野！

民众　万岁，埃及！万岁，爱色斯！

祖国的庇护者，是你！

白莲花织成桂冠，

在英雄的头上束戴。

拉姆菲斯和众祭司

为爱色斯唱起颂歌，

她是祖国的庇护者，

我们祖国的天空，

永远日丽风和。

阿　（自语）

他有的是王冠，荣华，

而我呢？苦闷，遗忘！

啊，我徒有爱情，

我能有什么希望！

拉　（自语）

但愿天神的雷电，

向我头上猛砍，

啊，阿伊达的尊贵心灵，

远胜过埃及的王冠。

安　（自语）

不敢企望的幸福，

今朝令我心醉；

我的一切梦想，

一日里全都实现。

阿莫　（轻声向阿伊达）

鼓起勇气，想着祖国的未来，

复仇的时刻，

瞧吧，必将到来。

众人　（各自反复吟唱）

第 三 幕

尼 罗 河 畔

花岗岩石，棕榈树生长其间。岩石之上，爱色斯神庙，半为绿荫遮蔽。星光灿烂之夜。月光。

第 一 场

男女祭司们在庙里。稍迟，安姆涅丽丝、拉姆菲斯、卫队和若干纱巾罩脸的妇女上。

11．前奏。祈祷。浪漫曲

合唱队　（在庙里）

　　哦，女神，你曾使奥赛里斯

　　重获生机；

　　你把贞洁的火焰，

　　不断吹进人们心里……

一女祭司　拯救我们，啊，拯救我们。

合唱　拯救我们吧，心怀怜悯，

永恒爱情的护卫神。

（安姆涅丽丝、拉姆菲斯、侍卫和几个纱巾罩脸的妇女从靠在岸边的一只小艇上走下来。）

拉姆　（向安姆涅丽丝）

到爱色斯的庙里去，

在婚礼前几小时，

恳求女神保佑你。

爱色斯的慧眼，看到人心里；

人间的秘密，她全都洞悉。

安　我要去祈求爱色斯：

让拉达姆斯全心全意地爱我，

就象我把心奉献给他，永生永世。

拉姆　到庙里去！

你要通宵祈祷，同我一起。

（众人入庙，合唱队重复着祷词。）

第　二　场

阿伊达小心翼翼地走来。

阿　拉达姆斯就要来了！他会干些什么？

我颤抖！啊，如果你来见我，

为的是告别，说一声最后的“再见”，

那时呵，尼罗河黝黑的深渊，

就将是我的坟穴，

等待我的，是安宁、平和与忘却。

哦，祖国，我永远见不到你了！

蔚蓝的天空，啊，故乡的微风，

那儿道道旭光迎面照耀，

哦，翠绿的小丘，你花香弥漫的海岸，

我的祖国呵，我永远见不到你了！

永远，永远，啊，我永远见不到你了！

哦，清凉的山谷——往日我嬉游之地，

是你培育了我心中的爱情；

爱的梦，已深埋墓中，

我的祖国啊，我永远见不到你了！

第　三　场

阿伊达　阿莫纳斯罗

12.二重唱

阿　（转过身子，瞥见父亲）

哎呀，父亲！

阿莫　有项要紧事，使我来找你；

阿伊达，所有一切，我全知悉。

你热恋着拉达姆斯，

他爱你，就要来这里。

国王的女儿是你的情敌，

她这个民族永远是我们的灾祸，我们的仇敌。

阿　而我在她的掌心里，我，阿莫纳斯罗之女。

阿莫　在她的掌心里？不，只要你愿意，

将能战胜你的情敌，

故乡、爱情、王位——一切都归于你。

你将重见芬芳馥郁的树林，

清凉的山谷和故乡金碧辉煌的庙宇。

阿　（热情地）

我将重见芬芳馥郁的树林，

清凉的山谷和故乡金碧辉煌的庙宇。

阿莫　倾心爱慕你的人将娶你为妻，

簇拥着你的人群欢呼不息。

阿　（热情地）

如醉如痴的幸福何其短暂，

只消一天，只消一个时辰，便都烟消云散。

阿莫　记着呵！埃及人给我国，

给人民和庙宇造成怎样的惨祸。

少女身负枷锁，劫去为奴，

妇孺老弱，尽遭杀戮。

阿　啊，我何时不记着那可怕的岁月，

那使痛苦重压在我心头的灾祸。

诸神呵，让那美好的时日终于来到
在我们头上阳光普照。

阿莫　我们民族又再举起刀枪，
战士们斗志昂扬——
我们若能获胜，就必须知道
敌军选择的路是哪一条。

阿　你说，这谁知道！

阿莫　你明白！

阿　我？

阿莫　我知道，拉达姆斯就要来到，（加重语气）
他，埃及的统帅，他爱你。你懂了吗？

阿　啊，可耻！
你劝我干什么？不，绝对不行！

阿莫　（愤激若狂地）
好，奋起呵！
埃及军队，
蹂躏我们的城乡，
让刀剑和火焰，
去制造一片悲惨景象；
千里焦土，死亡蔓延。
暴君们，你们将节节胜利。
不再会遭到任何抵拒。

阿　父亲，我的父亲……

阿莫　（把她推回去）

　　你还自称

　　是我女儿！

阿　（惊怖地恳求着）

　　呵，神啊，再别说啦，怜悯我吧！

阿莫　血满江河，

　　流过被征服的城市，

　　滔滔血浪，

　　卷起战死者的尸体。

　　看！他们厉声指责你，

　　我们民族，亡在你手里！

阿　啊，神啊，别说啦，父亲，别再说啦！

阿莫　看，可怖的鬼影，

　　向这里移行，

　　发抖吧！枯骨手臂

　　放在你头顶。

　　这是你母亲，快认分明，

　　她的咀咒你，你听！

阿　（恐怖之极）

　　啊，不，我的父亲，可怜我吧，别再说啦！

阿莫　（把她推回去）

你不是我的女儿，

是埃及王的奴隶！

阿 （大叫）

啊！怜悯怜悯吧！

（她疲惫地拖着身子，投到父亲脚下。）

父亲，我不是他们的奴隶，

不要咒骂我，莫把我看错，

我永远是你的孩子，

是我们民族的明珠。

阿莫 记住，我们民族，被击溃、被征服，

只有你一人，能使她得救。

阿 祖国之爱哟，祖国，

为了你，我要作出怎样的牺牲！

阿莫 鼓起勇气，他来了，我在这里偷听！

（躲在棕榈树后）

第 四 场

13．二重唱 第三终曲

拉 我的阿伊达，我又见到你。

阿 别走近我——回去——你还想怎样？

拉 爱情使我来找你。

阿 啊，你已经另有所属。

安姆涅丽丝爱着你！

拉　爱人哟，决非如此，

唯有你，阿伊达，我只愿和你结成伴侣，

我主意已定，你将作我的妻子。

阿　不听你这些虚伪的誓言！

我爱过英雄，不爱你这伪君子。

拉　难道阿伊达，怀疑我的爱？

阿　国王的命令，安姆涅丽丝的魅力，

民众的意志，祭司的愤怒咒语，

难道你能够抗拒？

拉　阿伊达，请听我讲！

埃及民众重又拿起刀枪，

怒气填胸，再度走上战场。

你的民族，已深入我国的边疆；

抗敌卫国，我还将统帅担当。

在我们凯旋的庆功宴上，

我将向国王吐露衷肠。

你是我企望的战斗奖赏，

我们要建造爱情的庙堂。

阿　安姆涅丽丝如果报复，你不怕？

她的报复有如骇人的雷电，

将劈死我父亲和我们大家。

拉　我保护你们。

阿　白费心神，你不能够，

你若真爱我，还有路可走。

拉　哪一条？

阿　逃走！

拉　逃走？

阿　（深深激动）

走吧，让我们一起逃走，

远离这个国家；

去到那新的祖国，

让我们的爱情开花结果。

那里有嫩绿的树林，

鲜花的芳香四散迷人，

一种新的生活，

将给我们最大的欢乐。

沉醉于爱情、幸福，

对往事再不回顾。

拉　逃到遥远的地方，

到我陌生的地方，

离开我的祖国，

离开她的祭坛？

这里，我第一次拾起荣誉的花环，

这里，我俩陶醉于爱情的初欢，
这样的地方，我永世难忘，
我们爱情的天堂，笑声永远明朗！

阿　在我爱情的天堂，
开放的花朵更芬芳，
和这里一样的庙宇，
供奉着一样的神祇。

拉　（犹豫地）
阿伊达！

阿　你不爱我，走！

拉　我不爱你！（激动地）
凡人和神仙的爱情
都没有我爱你这般炽热。

阿　去，去，
安姆涅丽丝在等着你。

拉　不，绝对不去！

阿　你说绝对不去？
好让死刑的刀斧，
砍下我和父亲的头颅。

拉　不，不，让我们逃走吧。
（热情而坚毅地）
让我们逃出重重围墙，

逃到那遥远的地方：

那里有爱情、那里有幸福，

这里只有不幸和悲伤。

你看，阿伊达，那辽阔的沙漠，

愿作我们的新婚之床，

那里的星月倍加明亮，

一派清光，倾泻在我们头上。

阿　在我祖先的家乡，

柔风抚面，晴空云长，

每一块泥土都散发着清香，

到处是幸福、芬芳和音响。

清凉的山谷、青翠的沃野，

都愿作我们的新婚之床，

那里的星月倍加明亮，

一派清光，倾泻在我们头上。

阿和拉　来吧，啊，来吧，让我们一起逃亡，

逃出这苦痛之邦，

来吧，啊，来吧，唯有心头的爱火，

引我们到幸福的天堂。

（两人匆匆离去，阿伊达突然站住）

阿　你说，哪一条路上没有驻军，

我们可以顺利逃脱？

拉　我们选定袭击敌军的小道，

　　直到明朝，无军驻防。

阿　哪一条小道？

拉　纳帕塔附近的山沟。

第　五　场

前场人物。阿莫纳斯罗。

阿莫　纳帕塔附近的山沟，

　　我的军队要在那里埋伏！

拉　啊，什么人在此偷听？

阿莫　埃塞俄比亚王，阿伊达的父亲。

拉　（极度激动、震惊）

　　你，阿莫纳斯罗？国王？天啊，我说了些什么？

　　不，这是梦幻，这是假象，这是荒诞，

　　不，不，（大叫）绝对不是真的！

阿　啊，爱人哟，听我说分明，

　　信赖我对你的爱情。

阿莫　阿伊达的手

　　将为你建成王座。

拉　可悲啊，我已经名誉毁尽，

　　为你而出卖国家和人民，

　　可悲呵可悲，我已经名誉毁尽！

阿莫　不，不，这不是你的过错，

这只是凑巧，偶然的遇合。

河对岸

有我们的忠诚部下，

你将在那里得到

一切爱情的报答。

（把拉达姆斯拉走）

来吧，来吧！

第　六　场

前场人物。安姆涅丽丝和拉姆菲斯走出庙宇。卫士随后。

安　嘿，背叛！

阿　我的情敌！

阿莫　（手持匕首向安姆涅丽丝扑去）

来吧，我的好事全叫你毁了。

去吧！……

拉　（架住他的手臂。）

住手，傻瓜！……

阿莫　啊，该死！

拉姆　过来，卫士！

拉　（对阿伊达和阿莫纳斯罗）

还不快逃！

阿莫　（把阿伊达拉走）

走吧，孩子！

拉姆　（对卫士）

快追逃犯。

拉　（对拉姆菲斯）

别着急，祭司。我留给你。

第 四 幕

王宫之殿堂

左侧为一大门，通地下法庭。——右侧一走廊，通拉达姆斯的囚室。

第 一 场

安姆涅丽丝独自在通往拱形地下室的门前，神色忧伤。

14．场景、二重唱

安　可恨的情敌，她已经逃去。
祭司要把拉达姆斯，以叛国罪处死。
他是叛徒？很难说。
但他泄漏了军机，至高的秘密，
要和那女奴一起私奔远离。
你们全都是叛徒，
全要处死！处死！
不，我说些什么言语？
我还爱他，我永远爱他。
啊，这爱火烧得我癫狂，烧得我绝望。

啊，但愿他能够爱我！
我一定要救他。怎么办？（坚决地）
干！——卫士，带拉达姆斯！

第　二　场

安姆涅丽丝。拉达姆斯。卫士伴随。

安　众祭司异口同声，
要把你判处死刑；
你如今还可解脱
那致你死命的不幸；
你当为自己申辩，
我定向国王求情，
你当能再获自由，
你的前程，依然光明。

拉　祭司对我的申辩
必定会充耳不闻；
面对着天地人神，
我可以发誓——我无罪！
确实从我的嘴里，
泄漏了神圣的秘密，
然而在我的深心，
名誉——依然是无瑕的白璧。

安　辩白吧，救救你自己。

拉　不。

安　那你就得死去！

拉　人生，我憎恨，

幸福、欢欣，

我全都无份，

希望已落空，

活着有何用。

安　你想死？不，你得活着，

活着和我结合；

我已经为你感到

死神痛苦的折磨。

啊！热恋的苦恼！

伤心泪，夜半流多少！

祖国、王冠、生命，

为了你，一切都可抛！

拉　祖国和荣誉，

为了她，我也都可轻易抛弃！

安　别再谈她！

拉　等待我的，只有羞辱，

难道我还应活着？

夺走我的阿伊达，

她也许已不在人间，
我的心伤痕累累——
这世界，还有什么可留恋？

安　倘若她死去，难道是我的罪过？
不，她活着！

拉　活着！

安　逃亡者喘息连连，
绝望地四处奔跑；
他的父亲已身亡。

拉　她呢？

安　她不见了；音信渺茫！

拉　啊，但愿冥冥上苍，
引她返回故乡；
为她牺牲的人呵，
命运还不知怎样。

安　你发誓，我若救你，
你就将她抛弃！

拉　办不到。

安　为了你的生命，
要永远将她抛弃！

拉　办不到！

安　再说一次：

将她抛弃!

拉 枉费心机!

安 你已经如此厌倦人生?

拉 我已准备好去见死神。

安 不幸的人啊，你面临厄运，

谁会来为你申辩?

你把我万丈怒火，

化成了柔情一片。

我的苦恼、我的眼泪，

上天自会有报应。

拉 若为她去受千刀万剐，

啊，死亡才是极大欢乐;

离开这渺茫的人生，

诚然是最大的欢乐:

众人的恼怒，怕什么?

只有你的同情，叫我恶心。

（卫士押拉达姆斯下。安姆涅丽丝绝望万分，跌坐椅上。）

第 三 场

安姆涅丽丝一人。稍迟，拉姆菲斯和众祭司。

15. 法庭的场景

安 （万分绝望）

伤心呵伤心，我要死了；谁来救他？

（泣不成声）

是我自己使她投入他怀抱，呵，我已绝望！

妒忌，是你断送了他，

造成我心上永世的悲伤。

（拉姆菲斯和众祭司横穿舞台，走向地牢。）

天啊，我看见什么啦？

他们这帮死神的奴仆，多么阴险狠毒！

我永远不愿再看到那些恶魔！

（以手掩面）

拉姆菲斯和众祭司 （在地牢里）

神灵啊，请信赖我们。

用你永恒之光，燃起我们的怒火吧，

借我们的嘴，说出你的惩罚吧！

安 神啊，怜悯怜悯我可怜的寸心，

他是无辜的，救救他吧，诸神；

啊，可怕的绝望，压倒了我的心。

啊，谁能够将他救拯？

（卫士挟持拉达姆斯，穿过舞台，走进地牢。一看到他，安姆涅丽丝发出一声尖叫。）

谁能救他？我的死期已近！

苦啊，我的死期已近！

拉姆　（在地牢里）

拉达姆斯，拉达姆斯，你向我们的仇敌，

泄漏了祖国的秘密，你申辩吧。

众祭司

你申辩吧！

拉姆　瞧，他一言不发。

众人　啊，背叛！

安　啊，他是无辜的，怜悯怜悯吧，

诸神呵，求求你们怜悯！

拉姆　拉达姆斯，拉达姆斯，大战前夕，

你擅自离开营地。

众祭司

你申辩吧！

拉姆　瞧，他一言不发。

众人　啊，背叛！

安　发发善心吧，诸神，救救他吧！

拉姆　拉达姆斯，拉达姆斯，你曾向祖国，

向国王和荣誉发誓。

众祭司

你申辩吧！

拉姆　瞧，他一言不发。

众人　啊，背叛！

拉姆　拉达姆斯，你的运数已尽，

你该受叛国者应得的极刑；

你要走进，活着走进那愤怒的神祗的庙宇下的墓茔！

安　活埋，啊，这些坏蛋！

你们嗜血成性，永远不会满足，

还自称是上帝的忠仆！

（祭司们走出地牢，她向他们扑去。）

啊，祭司，你们是在犯罪，

你们象凶恶的饿虎；

啊，你们玷污了神祗和大地，

你们把纯洁无辜的人处死。

拉姆菲斯和众祭司

咀咒叛徒，把他处死！

安　（向拉姆菲斯）

祭司，你杀死的人，

啊，我爱他，你们最清楚；

他的血，沾满你双手，

我要把你狠狠咀咒！

拉姆菲斯和众祭司

咀咒叛徒，把你处死！啊，背叛！

（徐徐而下）

安　可耻的匪徒，我咀咒你们！

让上天的报应落到你们头上！
你们该死呵！

（绝望地下）

换　景

舞台分上下两层

上层为伏尔甘神庙的内部，金碧辉煌，灯火通明；下层为一地牢。长长的曲廊，其一端隐没于黑暗中。奥赛里斯的巨身塑像，他两手交叉，托住拱顶的圆柱。

第　四　场

拉达姆斯。两祭司。略迟，阿伊达上。众男女祭司在庙里。拉达姆斯已走下数级地牢石阶。在他上面，两祭司以石封门。

16．场景。二重唱。最后终曲

拉　石头已把墓门封上，
　　前面就是我的坟场。
　　阿伊达，你如今在什么地方？
　　我再也看不到阿伊达和天光。
　　啊，愿你能幸福无比，
　　我可怕的遭遇，永远别让你知悉。

一声叹息！是鬼魂，还是精灵？
不，不，这是人的面形！
啊！阿伊达！

阿　是我。

拉　（极度绝望）
你……在这坟墓里！

阿　（悲哀地）
我看到他们在准备墓窟
预感到你会被处死，
我偷偷跑来此地，
神不知，鬼不觉，躲在这里。
我要在你的怀抱中死去。

拉　死去！正当青春妙龄，
这么美丽、这么纯洁，
为了我告别人生，
为了我离开世界！
天生你，本为使你安享爱情的幸福，
只因我热烈地爱你，却给你带来死亡！
不，不要死，
你多么可爱、多么美丽！

阿　（热情奔放地）
看那里，死亡的天使

光华耀眼，翩翩而来，
用它那金色可爱的翅膀，
载着我们向永恒的欢乐飞翔。
天门已经敞开，
那里永远没有悲哀；
平和、幸福和欢欣，
永远是那里的主宰。

女祭司们　（在庙里）
全能的佛达，
宇宙的创世主呵，
我们向你祈祷。

阿　这是什么歌声！

拉　祭司们的嘴，
在唱凯旋曲。

阿　我们的丧钟敲响了！

拉　（欲图掀动石块）
我粗壮的胳臂，
永难将巨石撼动分厘！

阿　白费力气！……世上的一切，
于我们都成过去。

拉　（绝望地屈服了）
一切都已过去！

阿和拉　别了，啊，大地，啊，你泪水汇集的山谷，

天堂的大门已经开启；

尽管一场欢梦化为终身痛苦，

我们的理想却已振动翅膀，

飞向那永恒之光。

（阿伊达温柔地倒在拉达姆斯臂中死去。）

第　五　场

前场人物。庙里，安姆涅丽丝身穿丧服，倒身在封住地牢的石板上。

安　（涕泪纵横，泣不成声）

愿九泉之下

你能长安息；

让爱色斯为你，

将天门开启。

愿你安息！

合唱　全能的佛达，我们祈求你！

歌　剧　选　曲

啊，但愿我能被选上

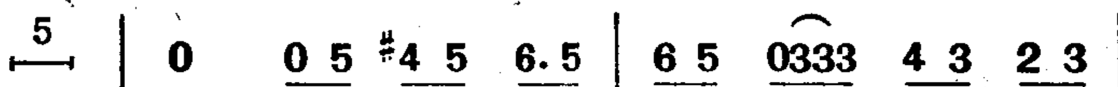
拉达姆斯的宣叙调和浪漫曲

张承谟译配（下同）

（第　一　幕）

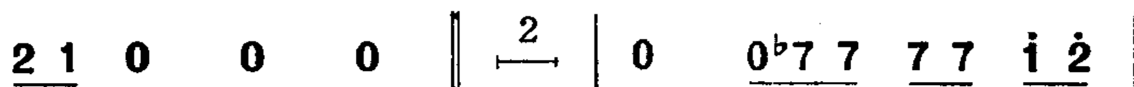
1=G 4/4

近似中板的快板



如　果选　我做　将军，如果　我的　梦想

转1＝C（前1＝后5）活泼的快板



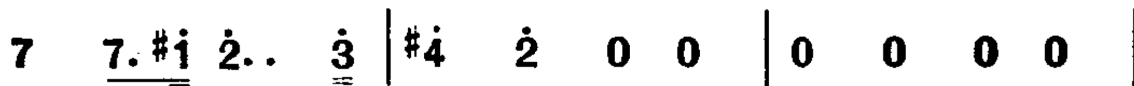
实现！　把那　些勇　敢的



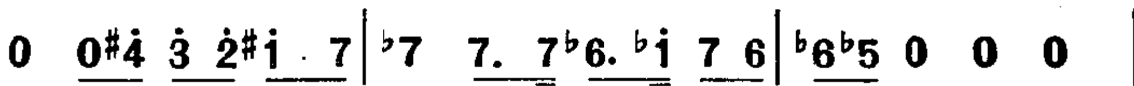
军　队让我　来　领　导，



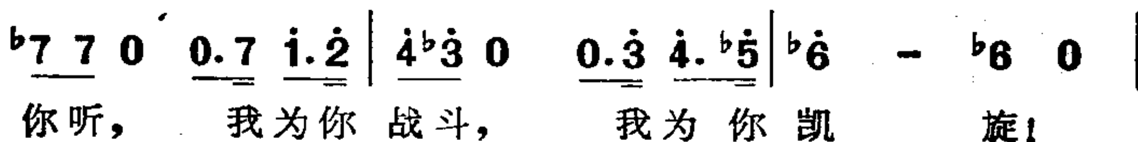
辉　煌的　胜　利，　全

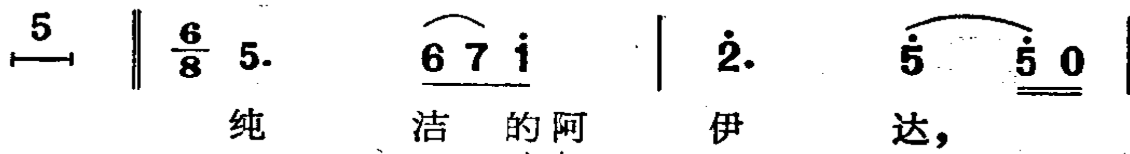


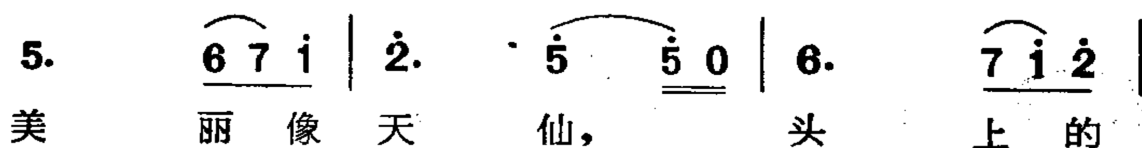
国　人　民为　我　欢　呼！

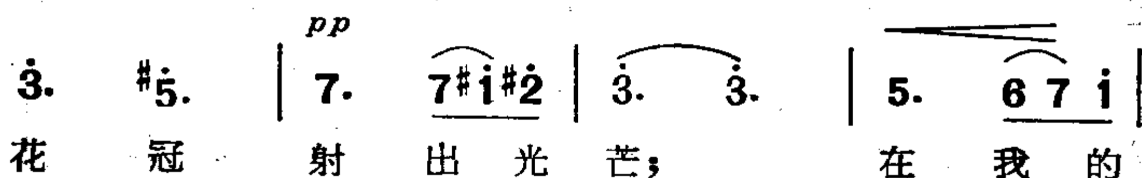


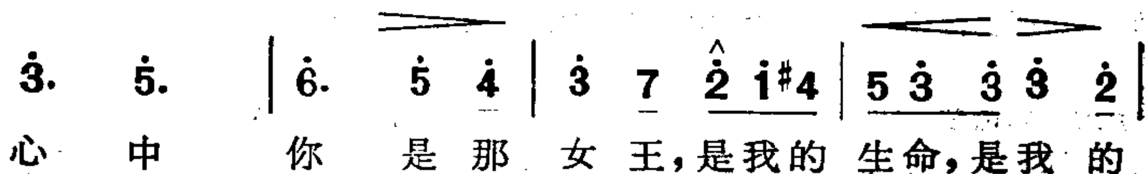
我为了你，阿　伊　达，要头　戴桂冠　回来，

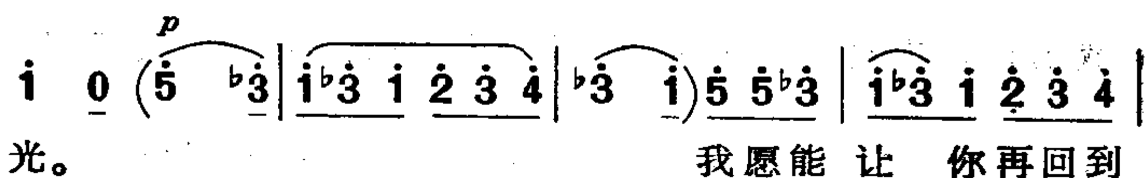

你听， 我为你战斗， 我为你凯 旋！

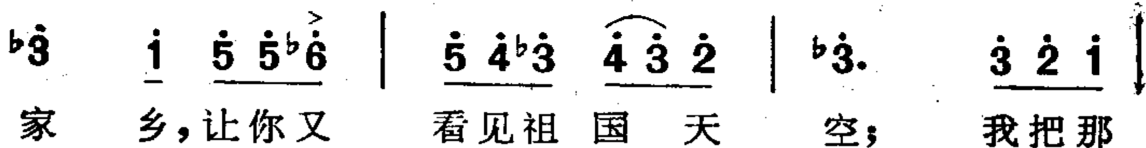

1＝♭B（前♭6＝后♭7）
小行板
纯 洁 的阿 伊 达，

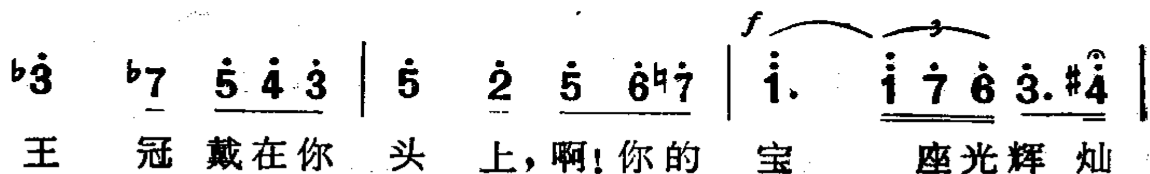

美 丽 像 天 仙， 头 上 的

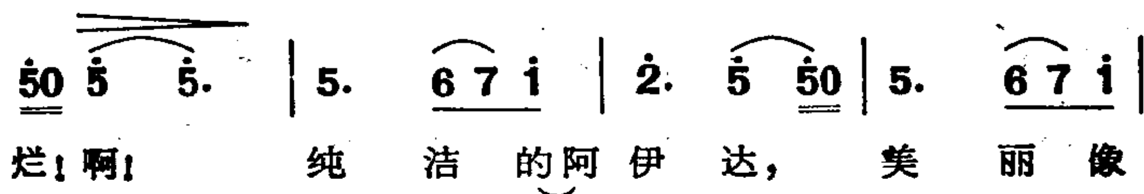

花 冠 射 出 光 芒； 在 我 的

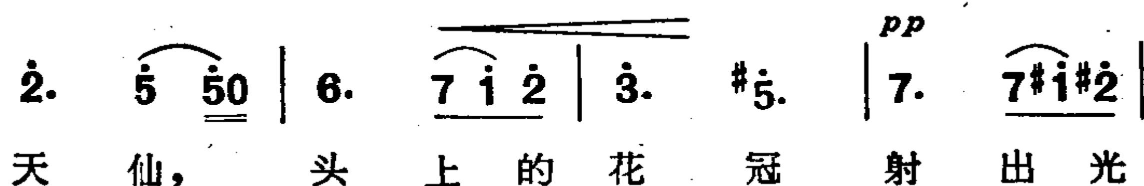

心 中 你 是 那 女 王，是我的 生命，是我 的

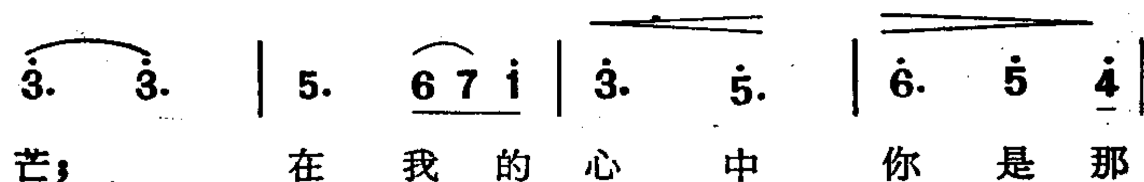

光。 我愿能 让 你再回到

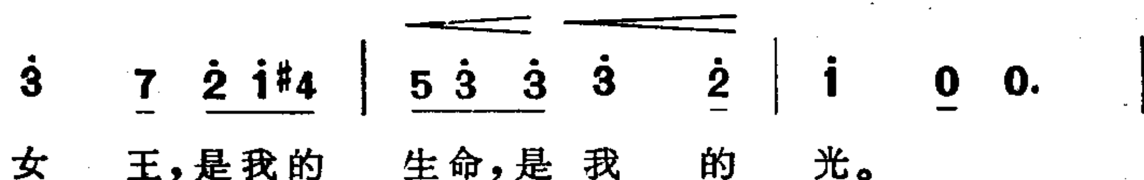

家 乡，让你又 看见祖 国 天 空； 我把那

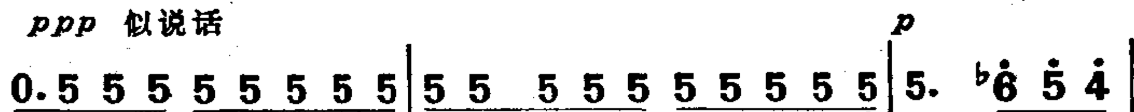

王 冠 戴在你 头 上，啊！你的 宝 座光辉 灿

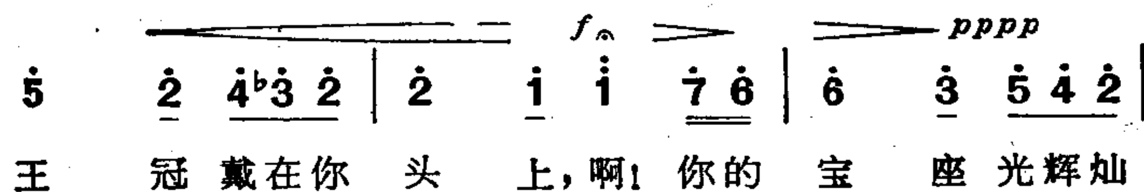

烂！啊！
纯 洁 的阿 伊 达， 美 丽 像

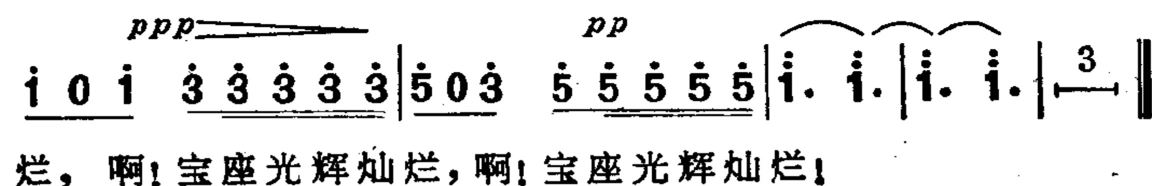

pp
天 仙， 头 上 的 花 冠 射 出 光


芒；
在 我 的 心 中 你 是 那


女 王，是我的 生命，是 我 的 光。


ppp 似说话
p
我愿能让你再回到家乡，让你又看见祖国天空，我把那


f
pppp
王 冠 戴在你 头 上，啊！你的 宝 座 光辉灿


ppp
pp
烂，啊！宝座光辉灿烂，啊！宝座光辉灿烂！

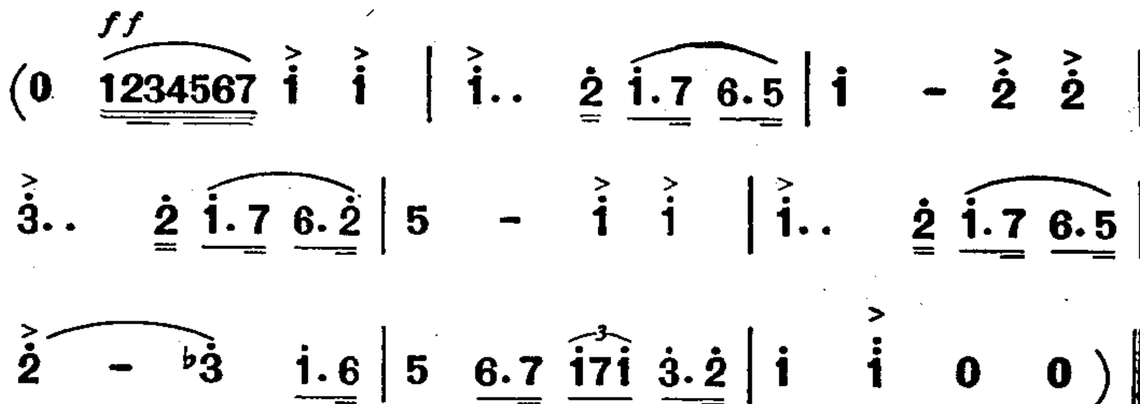
祝你凯旋归来

阿伊达的浪漫曲

（第 一 幕）

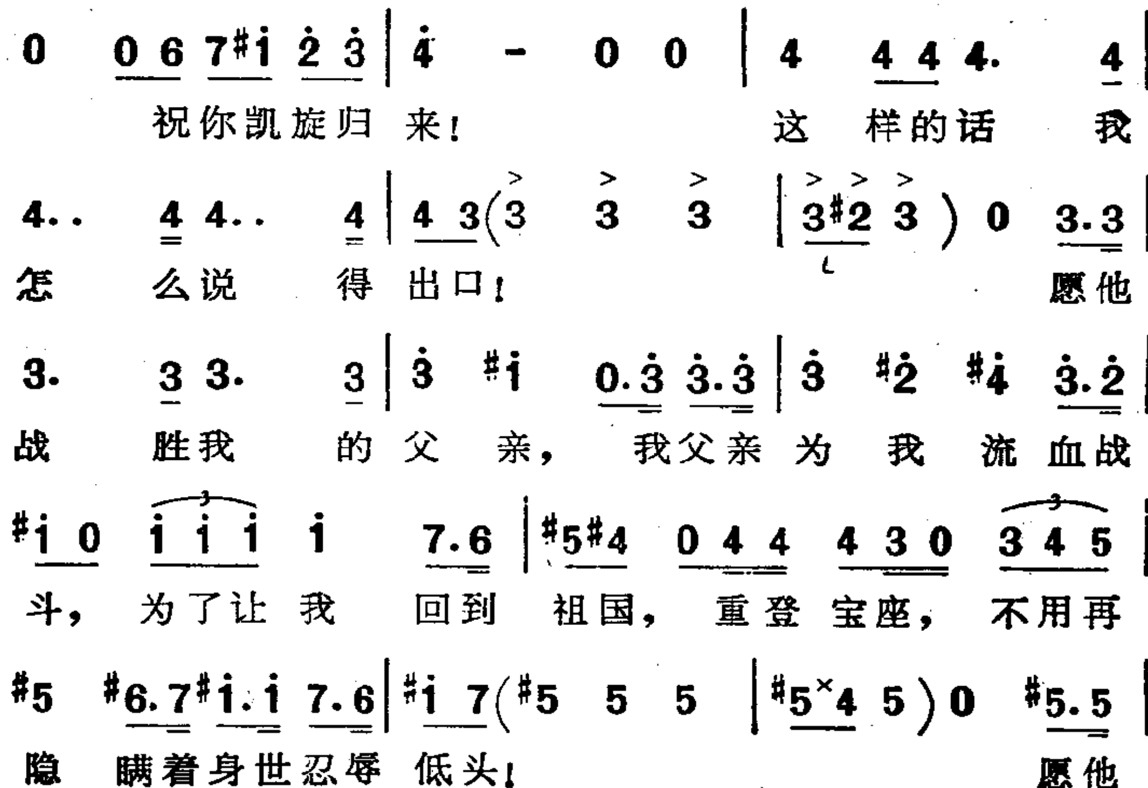
1＝A $\frac{4}{4}$

快板　庄严地



快板

转1＝C（前i＝后6）



#5. 5 5. 5 | 7 - #5 0 | 0 0 7 7. 7 |

战 胜我 的兄 弟， 我好 象

i - 6 0 | i i.i i.. i | #i - #6 0 |

看 见 他 身上鲜 血 淋 漓，

f

0 #i.i i.. i | #4 - - - | 4#4 4 4 4 4 3 |

埃及人 在 欢 呼，庆祝军 队的

3#2 0 0 2 2 2 2 | 3 3 0 3 5 0 5 | #6 6 0 6 6#i. i |

胜利！ 我父亲 是个 国王， 他 成了 埃及人 的

转1＝G（前5＝后i）

更快 pp

3 5 0 0 ‖ 2/2 0 0 0 6 | 7 1 2 3 |

奴 隶！ 我 说 了 些

4 #5 6 7 | i 6 4 2 | 3. 4 3 0 6 |

什 么 话，愿 上 帝 没 听 见，上

7 1 2 3 | 4 6 5 4 | 3 b3 2. ♮3 |

帝 你 让 我 回 到 父 亲 的

1 1 0 0 1 | i - - - | 1 0 0 0 1 |

面 前； 你 杀 吧， 你

i - - - | 1 0 0 #5 | 6 7 i 6 |

杀 吧！ 上 帝 快 把

4 2 7 2 | 1. 2 3 3 | #4 - 0 0 |

敌人全杀尽，全杀尽！

ff

b3 - - - | 3 - - b3 3 | b3 - b2. 1 ||

啊，我在胡说些

转1＝C（前1＝后5）
行板

4 3 (0. #1 1 2 | 3 2) 06 b7 ♮7 | 2 1 0 0 0 |

什么？啊，我的爱人！

1. 6 b7 3 3. 2 | 1 6 1 1 #1 2. 2 | 3 2 0 6 b7 ♮7 |

我怎么能够忘记他那热情的爱情，我忍受

2 1 6 5 4 2 1 | b7. 6 7 2 4. 2 | 2 1 0 b2 2 2 |

欺凌；那爱情使我看见一线光明！我求上

1 0. 1 b2 2 2 2 | b3. ♮3 5 4 b3 b2 | b2 1 0 (b6 ♮6 b7 ♮7 1) |

帝，去杀死拉达姆斯，去杀死我的爱人！

f

b6 - 6 ♮2 b3 b4 3 b1 | b7 b6 b5 b4 b3 b2 354 |

啊，有谁象我心里这样难过，

b3. 3 3. 3 | b4 b3 0 (0 2 3 4 5 b6 |

象我这样苦命！

渐慢

b7 0 0 2 b3 b457 | b2 b4 b3 b7 | b1 - 5 -) ||

适中的快板　逐渐激动地
转1＝♭A（前5＝后7）

0 0.5 5 4.4 | ♭3 4.4 5 ♭6.6 | ♭6 5 0 5 5 5 5.4 |
啊，父 亲和 爱 人这名 称多 神圣，我心里不敢

♭3 3 0.4 3.. 2 | 1 0.5 5 0.4 | 4 ♭3 0.4 5 ♭6.6 |
去想，也不 敢 说。啊，父亲 和 爱人，教我 为谁

更有力地

♭6 5 0 5 5 5 5.4 | ♭3 0 4 3.. 2 | 1 0 ♭6 5.5 |
祈祷，不知道这叫 我 如 何 是 好！ 啊，我的

♯4 5. ♭6 ♭7 6.6 | 5 5 0 5 ♮4 4 ♭3 3 | 2 ♭2 1. ♭6 |
祈 祷 和眼 泪都 有罪，教我不敢叹 息，不 敢 流

5 0.5 ♭6 7 | 2 4. 4 5 5 4 ♭3 | 2 5 0 5 5 ♭6 7. 7 |
泪；一切 多 黑 暗，叫我 彷徨 不安，这样痛 苦，情

如歌
有表情地

2 4 5 5 4 ♭3 | 2 - - - | 5 - 3. 6 |
愿 离 开 人 间。 仁 慈 上

5 - - - | 5 - 3. 6 | 5 - - - |
帝， 来 安 慰 我！

1 - 1 7 1 | 3 - - - | 3 - 3. 2 |
我 真 伤 心， 我 受 折

1 - 0 0 | 5 - 3. 6 | 5 - - - |
磨， 没 有 希 望，

5 - 3 i 6 | 5 - - - | 3 - 3 4 5 |
充 满 悲 伤， 你 让 我

5 - 4 - 3 | 3 - 3. 2 | 1 - 0 0 |
快 快 离 开 人 间！

p 渐快
1 - 2 3 4 | 3 - - - | 3 - 4 5 ♭6 |
仁 慈 上 帝， 来 安 慰

5 - - - | i - 7. 6 | 5 - 5 #4 5 |
我， 啊， 可 怜 上 帝，可

6 5 ♮4 3 #2 3 | 4 3 ♮2 1 7 6 | 5 - #4 ♮4 3. 2 |
怜 我 受 折 磨， 上 帝，可 怜， 我 受 折

pp 渐慢并渐弱
1 - 0 5 | 1 0 0 2 | ♭3 0 0 5 |
磨， 可 怜， 可 怜， 我

1 0 0 2 | 3 - - - | (3 - 5 4 |
受 折 磨！

3 0 3 2 | 1 0 0 3 2 | 1 - 0 0) ‖

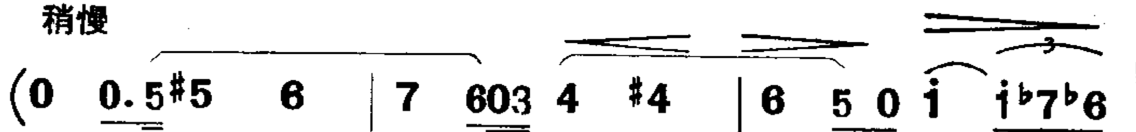
拉达姆斯就要来了

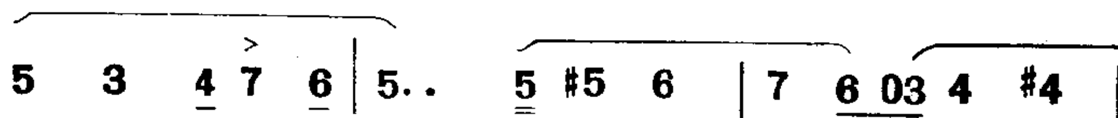
阿伊达的浪漫曲

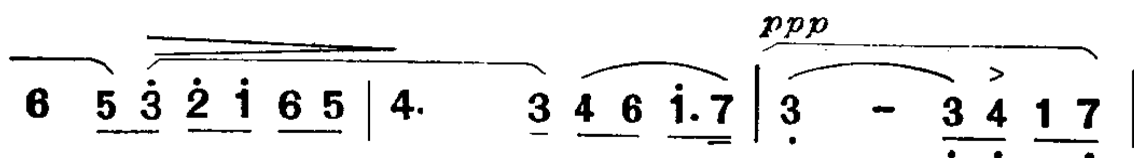
（第 三 幕）

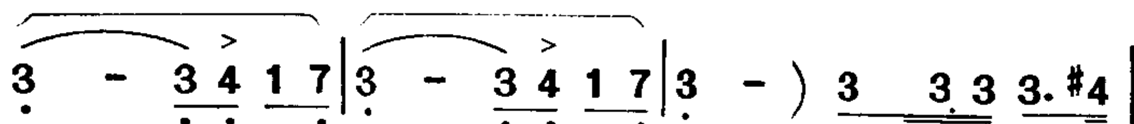
1＝C $\frac{4}{4}$

稍慢





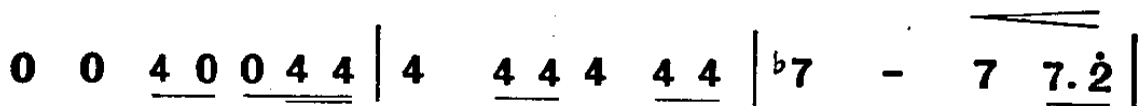




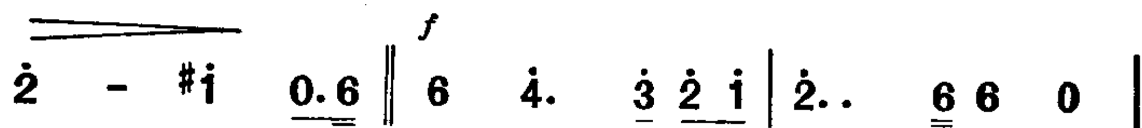
拉达姆斯快 来



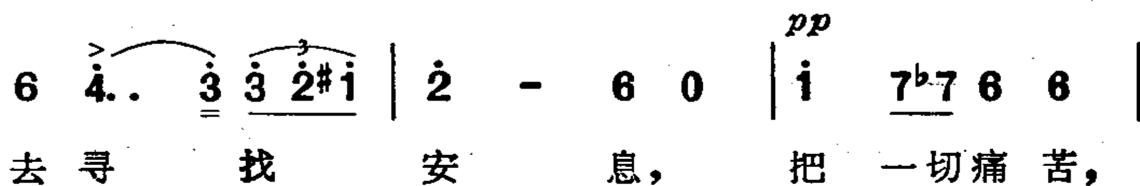
了！ 他要说 什么？ 我 害 怕，

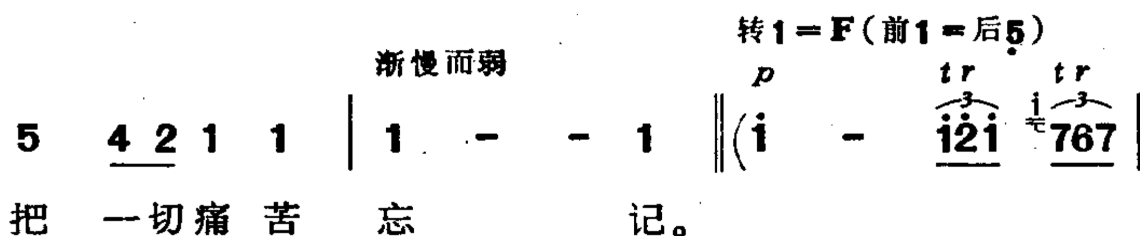


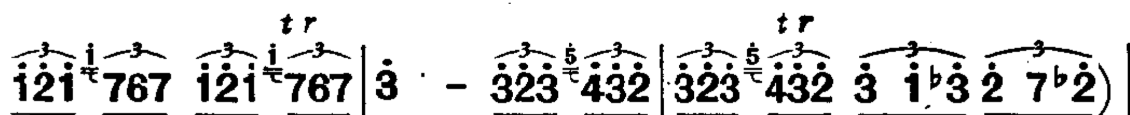
啊， 如果 你 忍心和 我告 别， 永 远不

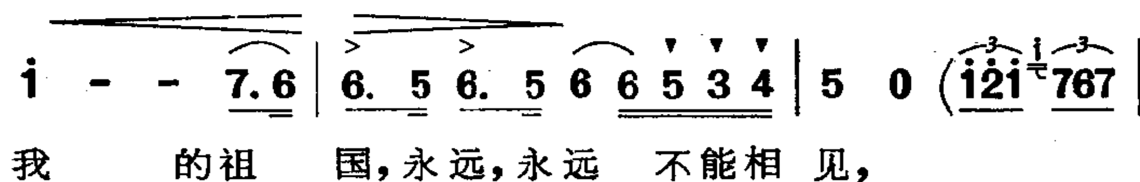


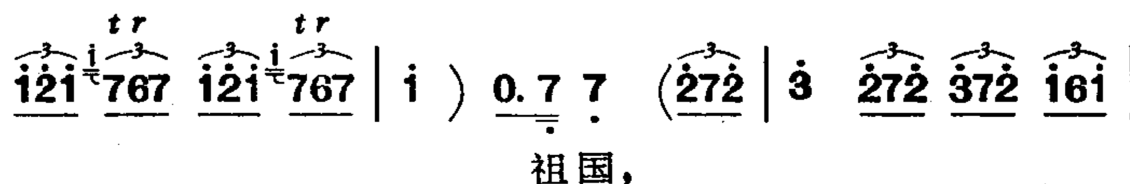
见 面， 就 让 我 跳进那 尼 罗河

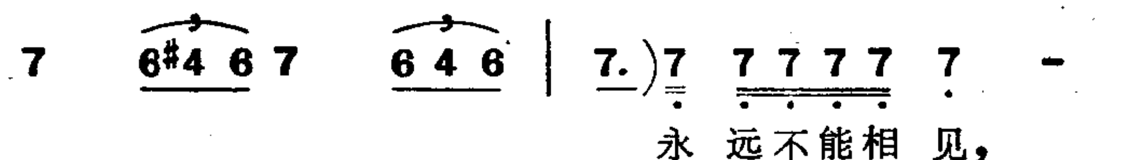

pp
去寻找安息，把一切痛苦，

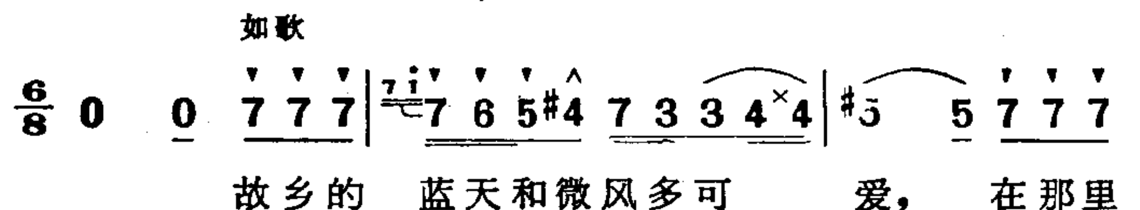

渐慢而弱
转1＝F（前1＝后5）
p
tr
tr
把一切痛苦忘记。

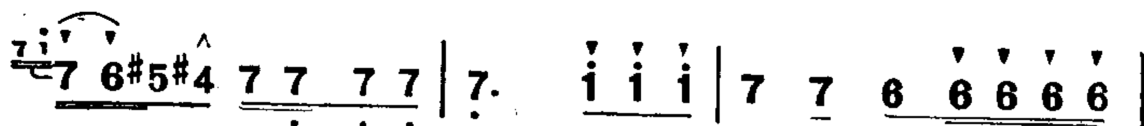

tr
tr


我的祖国，永远，永远不能相见，

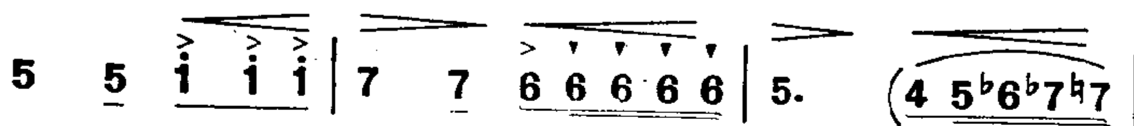

tr
tr
祖国，


永远不能相见，

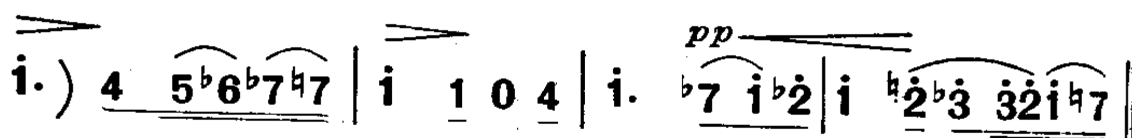

如歌
故乡的蓝天和微风多可爱，在那里



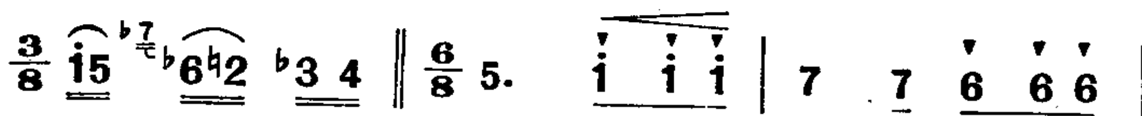
早晨多安静，多明朗，青翠的山坡，啊，鲜花开满



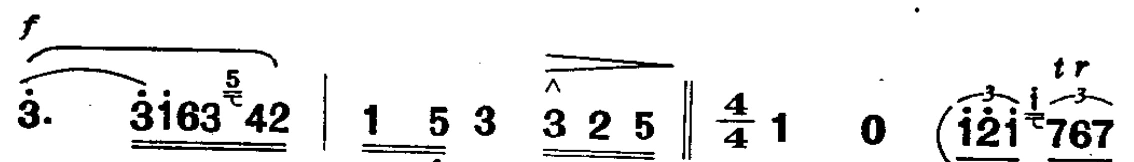
河岸，啊，我的祖国，永远不能相见，



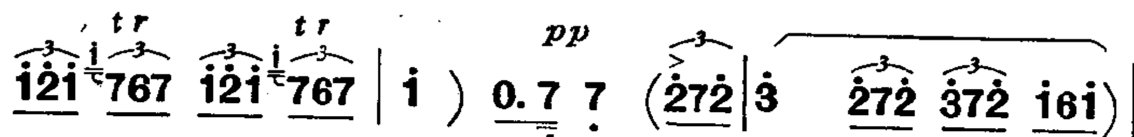
啊，我的祖国，永远，啊，永远永远



不能再相见，啊，我的祖国，啊，我的

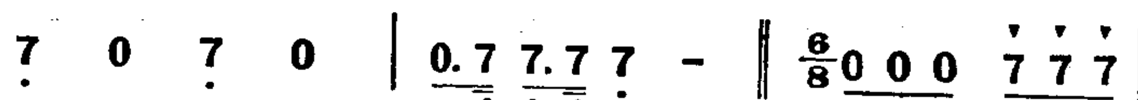


祖国，永远不能相见，

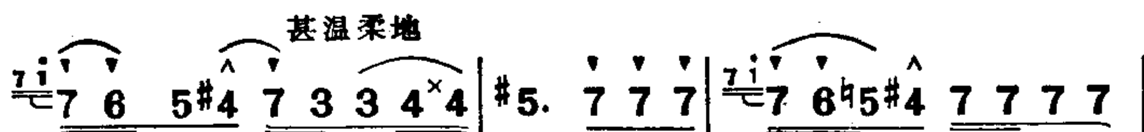


祖国，

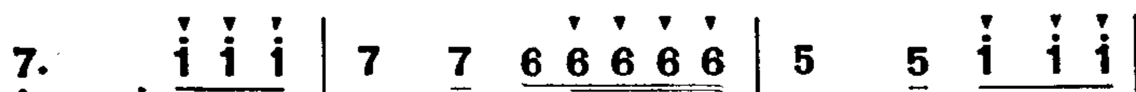
如歌



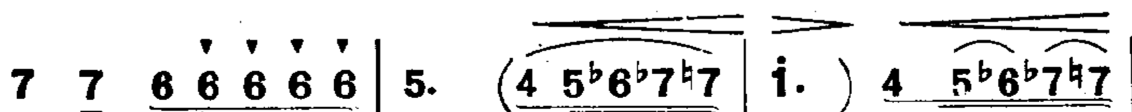
啊，啊，不能相见，清凉的



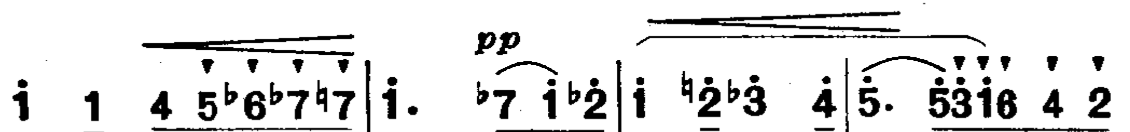
山谷，使人们多喜　欢，爱情的　希　望充满我心



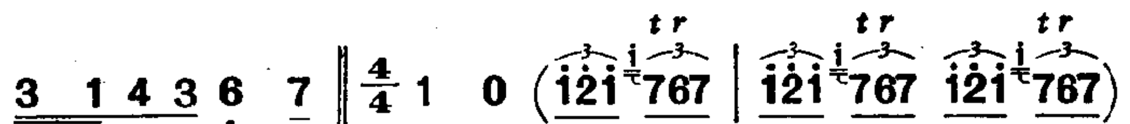
间，　如今爱　情　的　梦全都一起　消　散，啊，我的



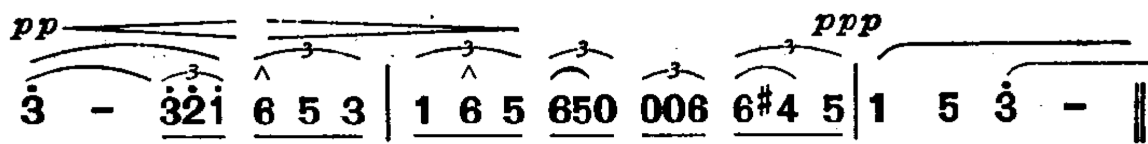
祖　国，永远不能相　见，　啊，我　的



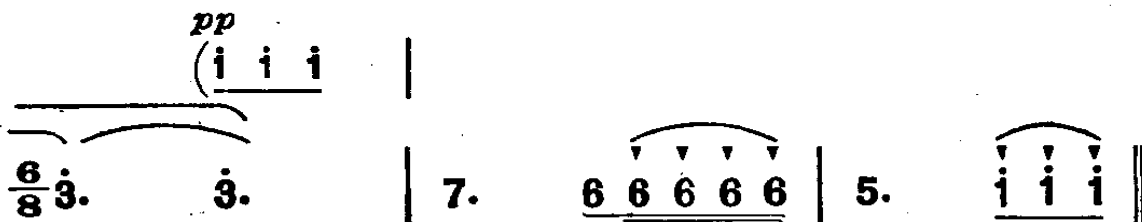
祖　国，永远不能相见，　啊，永远　不能相



见，永远不能　相　见！



我　的　祖　国，永远　不能　相见！

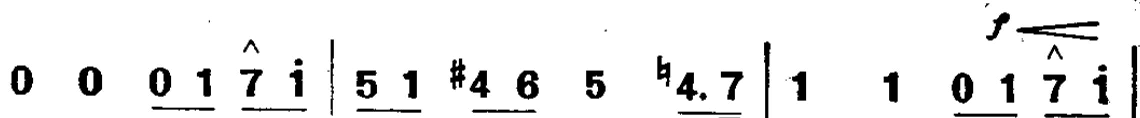


啊，再见吧，大地！

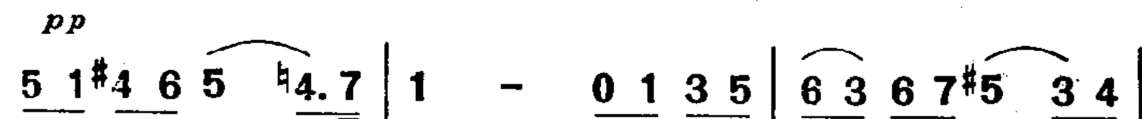
阿伊达与拉达姆斯二重唱

（第 四 幕）

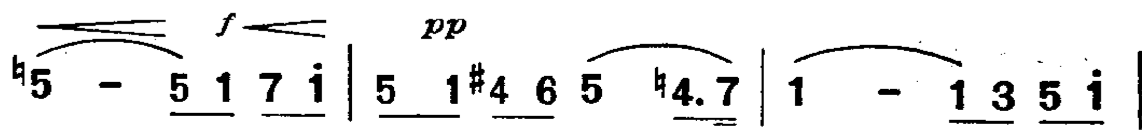
1＝♭G 4/4



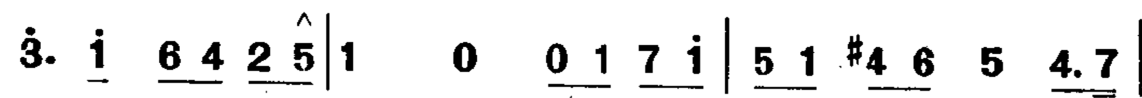
（阿伊达）再见吧，大地 再见，人 间的 苦 难， 快乐的



梦境转眼变 悲 伤， 幸福的 天 门为我 们

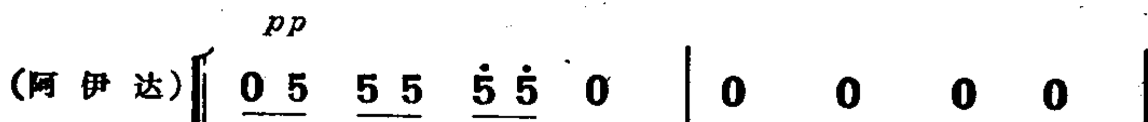


开， 为我们 开，受苦的灵 魂 飞向那



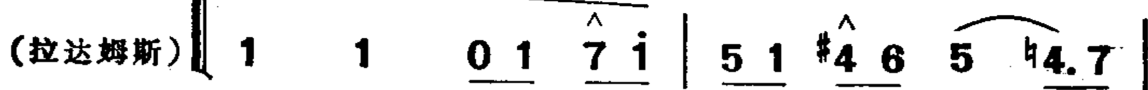
光 明，飞升上天堂。（拉达姆斯）再见吧，大地，再见，人 间的

（阿 伊 达）

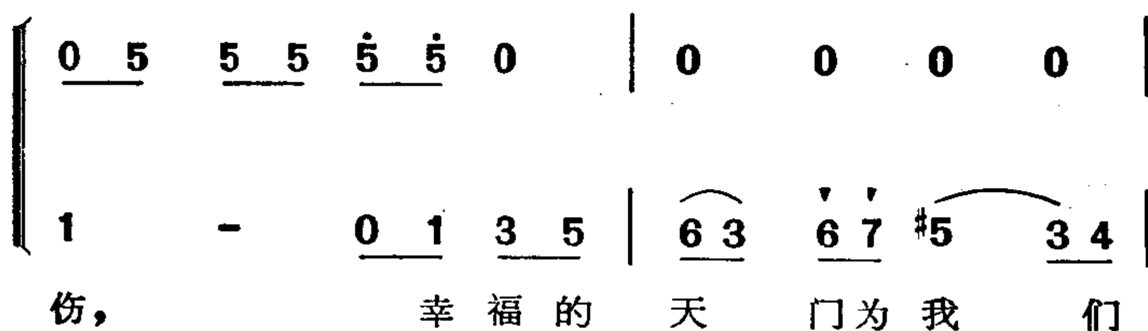


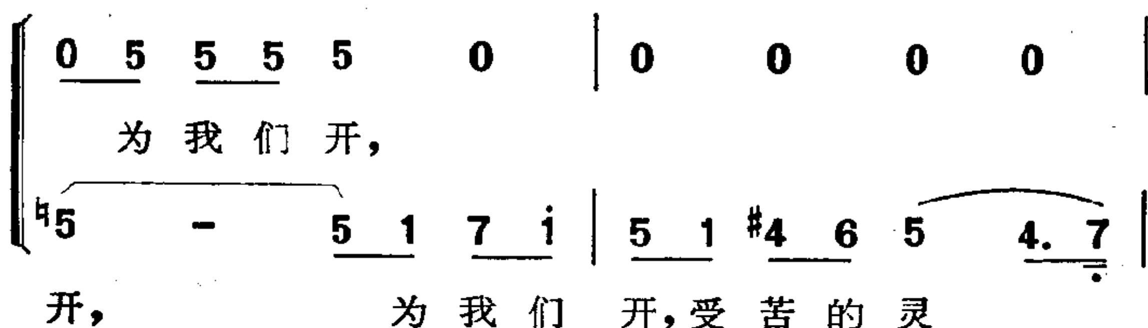
再 见吧，大地。

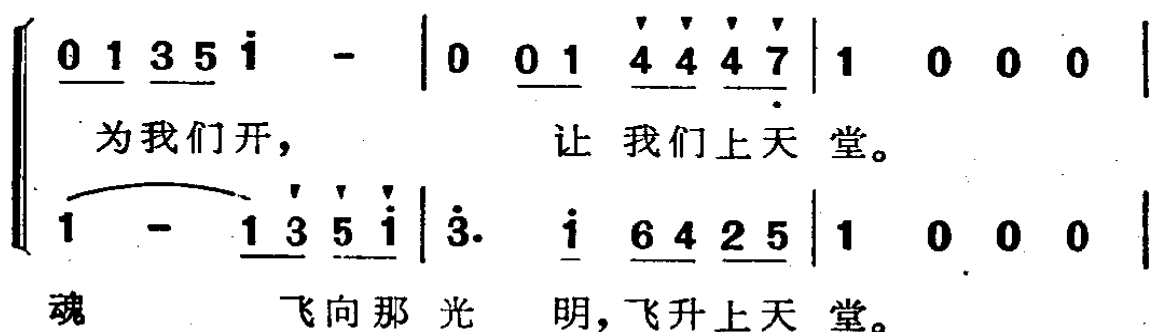
（拉达姆斯）

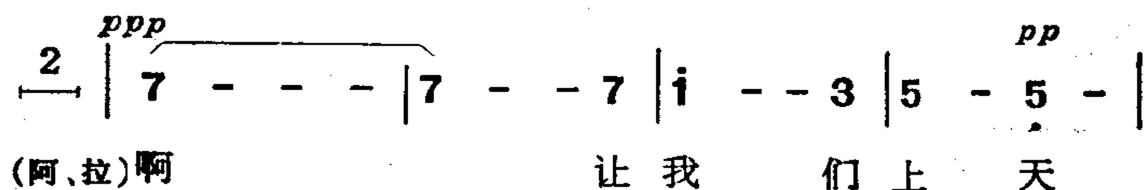


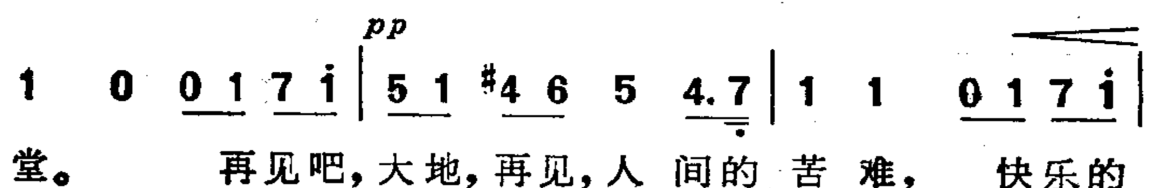
苦 难 快 乐的 梦境 转眼 变 悲


伤，　幸福的天门为我们


为我们开，
开，　为我们开，受苦的灵


为我们开，　让我们上天堂。
魂　飞向那光明，飞升上天堂。


ppp
pp
(阿、拉)啊　让我们上天


pp
堂。　再见吧，大地，再见，人间的苦难，快乐的

pp

5 1 #4 6 5 4.7 | 1 - 0 1 3 5 | 6 3 6 7 #5 3 4 |

梦境转眼变 悲 伤， 幸福的 天 门为我 们

5 - 5 1 7 i | *pp* 5 1 #4 6 5 4.7 | 1 - 1 3 5 i |

开， 为我们 开，受苦的灵 魂 飞向那

3. i 6 4 2 5 | 1 0 0 5 *pp* i |

光 明 飞 升 上 天 堂。 上 天，

0 0 0 0 | 0 0 0 0 5 |

上

0 0 0 5 i | 0 0 0 i 3 6 |

上 天， 飞 上 天

i 0 0 0 5 | i 0 0 i 3 6 |

天， 上 天， 飞 上 天

5 - 5 3 5 3 | i - 0 0 ‖

堂， 飞 上 天 堂。

5 - 5 3 5 3 | i - 0 0 ‖

堂， 飞 上 天 堂。